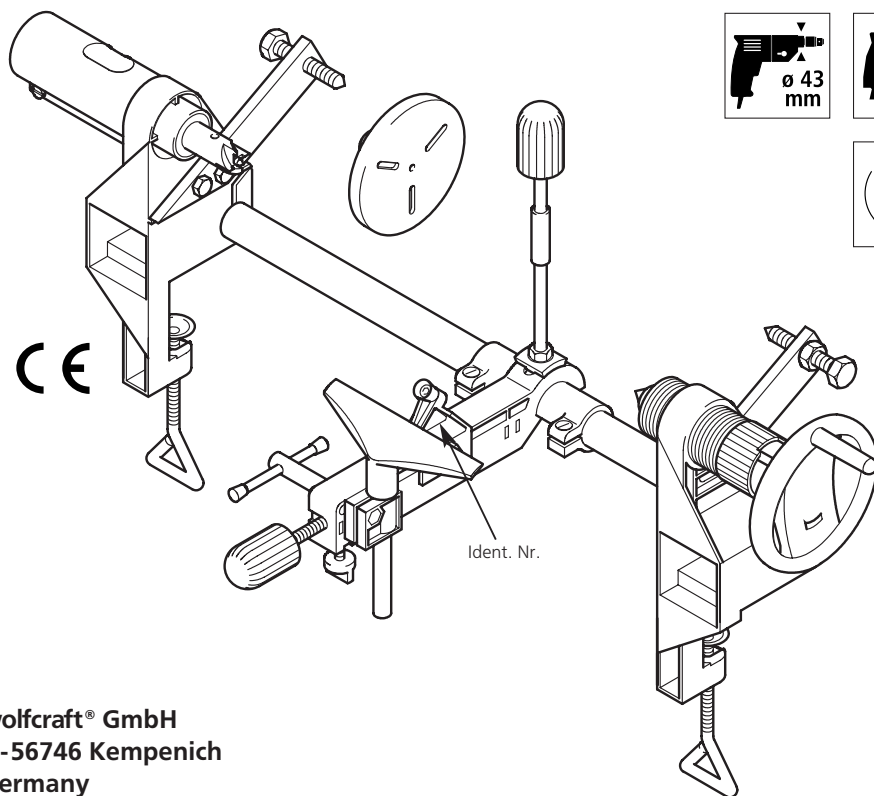


# wolcraft®

- Ⓓ Drechselbank mit Kopiereinrichtung
- ⒼⒷ Wood turning lathe with copying attachment
- Ⓕ Tour à bois avec dispositif de copiage
- ⒶⓁ Draaibank met kopieerinrichting
- Ⓘ Tornio per legno con dispositivo di copiatura
- Ⓔ Torno para madera con copiador
- ⒫ Torno para trabalhar madeira, com copiador
- ⒹⓀ Trædrejebænk med kopi-indretning
- Ⓐ Svarv med kopieringutrustning
- ⒻⒶ Jäljennyslaitteella varustettu sorvipenkki
- Ⓐ Dreiebank med kopieringsinnretning
- ⒶⓁ Tokarka z przystawką do kopiowania
- ⒶⓀ Τόρνος με εξάρτημα παραγωγής αντιγράφου
- ⒶⓀ Kopya teçhizatlı torna tezgah



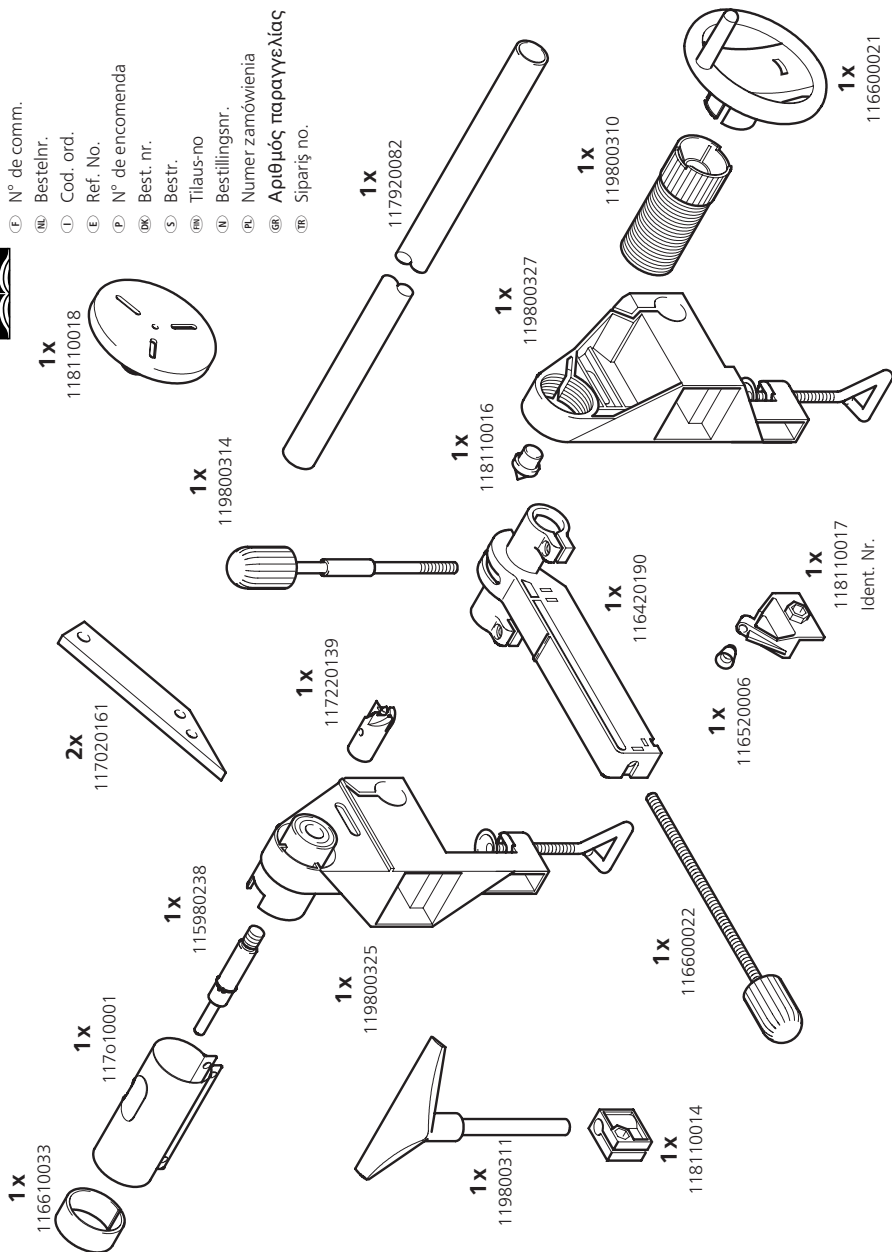
- Ⓓ Ersatzteilliste
- Ⓖ Spare parts list
- Ⓕ Liste de pièces de rechange
- Ⓝ Lijst met reserveonderdelen
- Ⓘ Elenco pezzi di ricambio

- Ⓔ Lista de recambios
- Ⓟ Lista de peças sobresselentes
- ⒻⓃ Liste over reservevedele
- Ⓢ Reservdelislista
- ⓃⓈ Varaosaluettelo

- Ⓝ Reservdelisliste
- Ⓟ Lista części zamiennych
- ⒼⓃ Κατάλογος ανταλλακτικών
- ⓃⓈ Yedek parça listesi

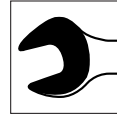


- Ⓓ Bestell Nr.
- Ⓖ Purchase order no.
- Ⓕ N° de comm.
- Ⓝ Bestelnr.
- Ⓘ Cod. ord.
- Ⓔ Ref. No.
- Ⓟ N° de encomenda
- ⒻⓃ Best. nr.
- Ⓢ Bestr.
- ⓃⓈ Tilaus-no
- ⒻⓃ Beställingsnr.
- Ⓢ Numer zamówienia
- ⒼⓃ Αριθμός παραγγελίας
- ⓃⓈ Sipariş no.

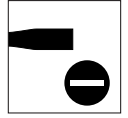


- Ⓓ Notwendiges Montagewerkzeug
- Ⓖ Necessary assembly tools
- Ⓕ Outils de montage nécessaires
- Ⓖ Noodzakelijk montage gereedschap
- Ⓘ Attrezzi necessari per il montaggio
- Ⓔ Herramientas de montaje necesarias
- ⒫ Ferramenta de montagem necessária
- Ⓗ Nødvendig montageværktøj
- Ⓒ Erforderliga monteringsverktyg
- Ⓜ Tarvittava asennustyökalu
- Ⓝ Nødvendig monteringsverktøy
- Ⓟ Opakowanie z osprzętem
- Ⓖ Απαραίτητα εργαλεία μονταρίσματος
- Ⓝ Montaj için gerekli takım

**SW**  
**13+17**



**SW 5**



- Ⓓ **Zubehörbeutel**
- Ⓖ **Accessory bag**
- Ⓕ **Sachet avec accessoires**
- Ⓖ **Zakje met accessoires**
- Ⓘ **Sacchetto di accessori**

- Ⓔ **Bolsa de accesorios**
- ⒫ **Saco de acessórios**
- Ⓗ **Tilbehørspose**
- Ⓒ **Tillbehörspase**
- Ⓜ **Lisätarvikkeusi**

- Ⓝ **Tilbehørpose**
- Ⓟ **Opakowanie z osprzętem**
- Ⓖ **Σάκος εξαρτημάτων**
- Ⓝ **Aksesuar çantası**



119900810

1x



1x



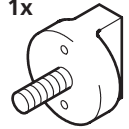
2x



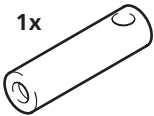
1x



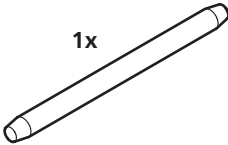
1x



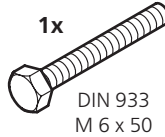
1x



1x

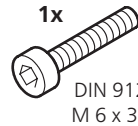


1x



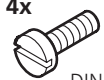
DIN 933  
M 6 x 50

1x



DIN 912  
M 6 x 35

4x



DIN 84  
M 6 x 20

2x



DIN 934  
M 8

1x



DIN 557  
M 8

3x



DIN 934  
M 6

3x



DIN 557  
M 6

1x



DIN 125  
B 8,4

2x



DIN 125  
B 6,4

1x



DIN 912  
M 4 x 16

1x

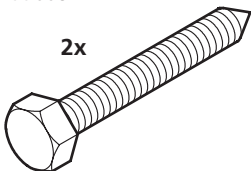


DIN 934  
M 4



119900811

2x



4x



DIN 933  
M 8 x 20

5x



DIN 912  
M 6 x 25

4x



DIN 557  
M 8

5x



DIN 557  
M 6

2x



DIN 934  
M 10

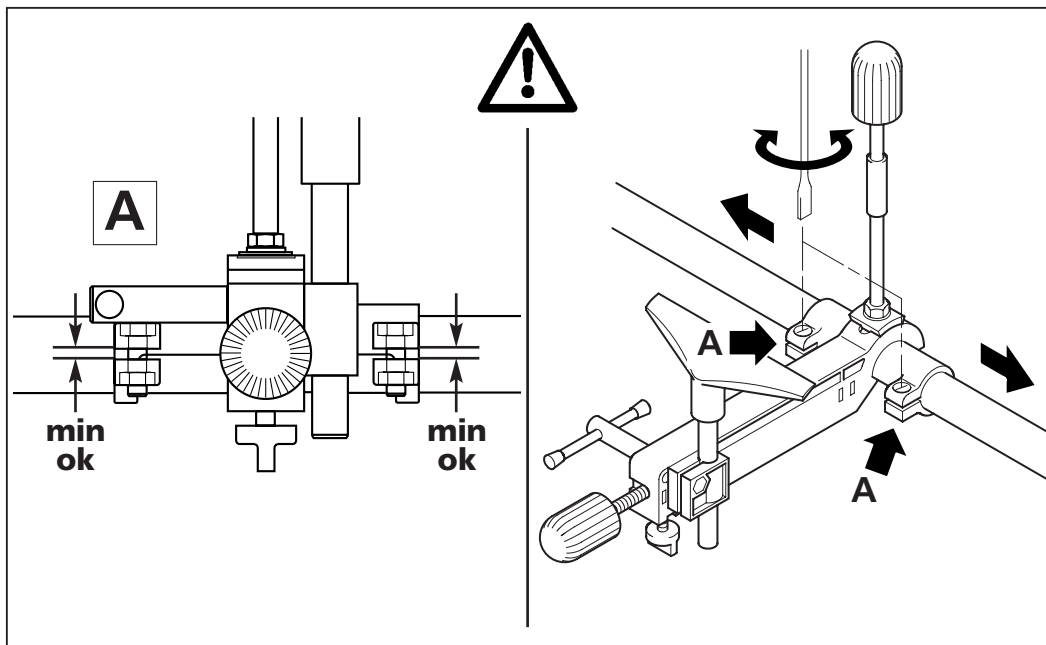
3x



DIN 7976  
B 4,8 x 25



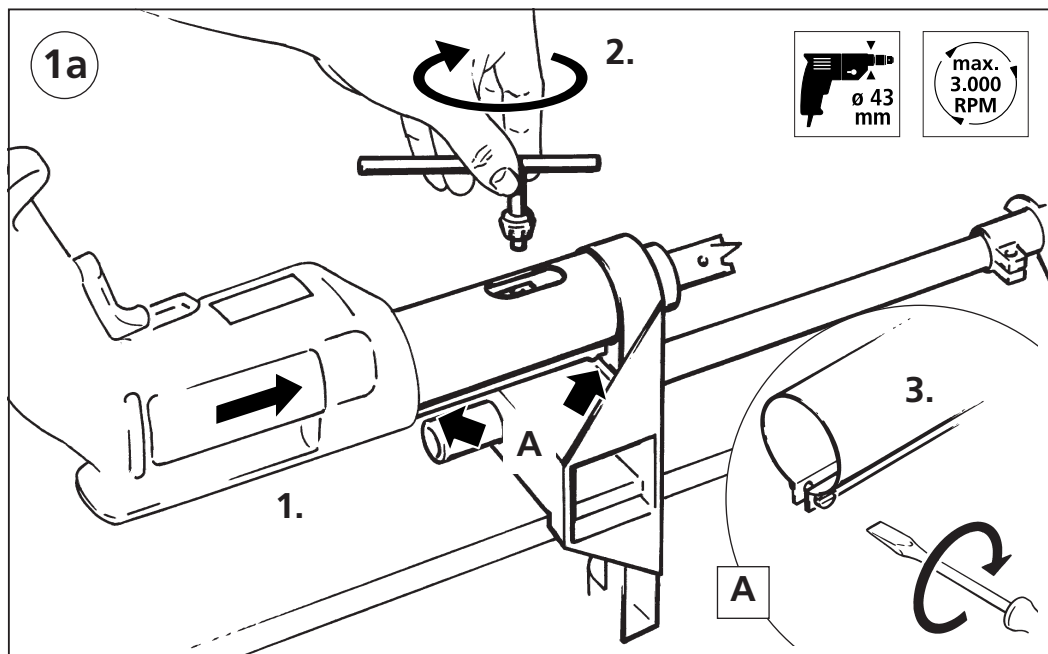




- Ⓓ Bedienungsanleitung
- Ⓖ Operating instructions
- Ⓕ Mode d'emploi
- Ⓓ Gebruiksaanwijzing
- Ⓘ Istruzioni per l'uso

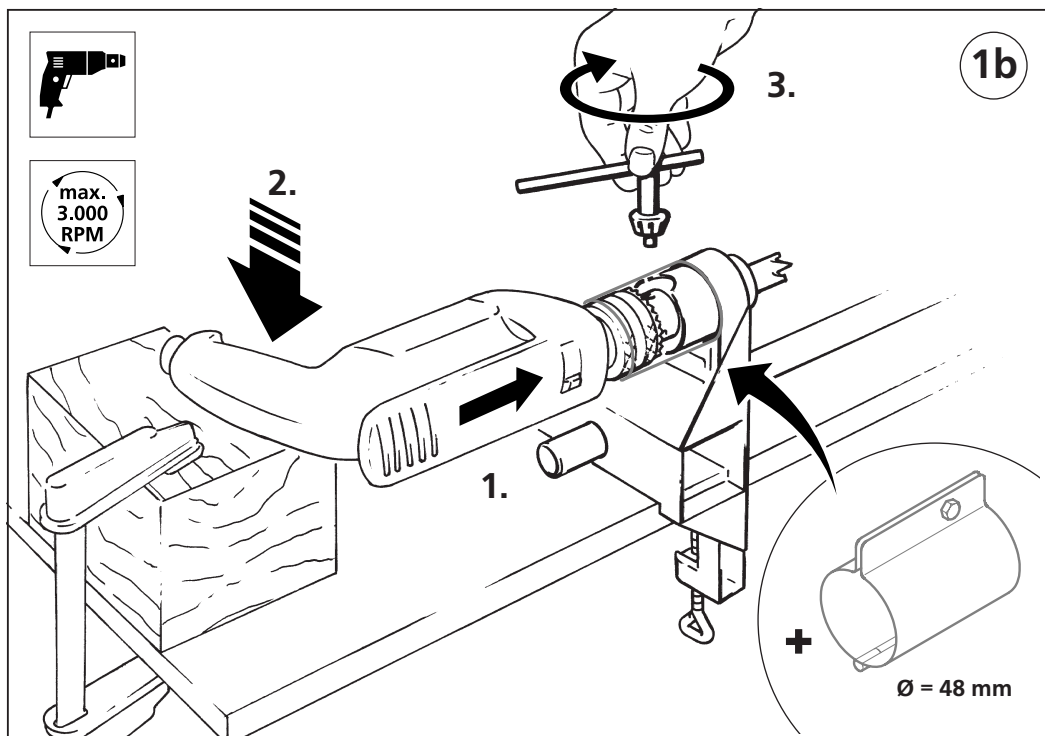
- Ⓔ Instrucciones de manejo
- ⒠ Instrução de operação
- Ⓕ Betjeningsvejledning
- Ⓔ Bruksanvisning
- Ⓕ Käyttöohje

- Ⓓ Bruksanvisning
- ⒠ Instrukcja obsługi
- Ⓖ Οδηγίες χρήσης
- Ⓓ Kallanma talimat

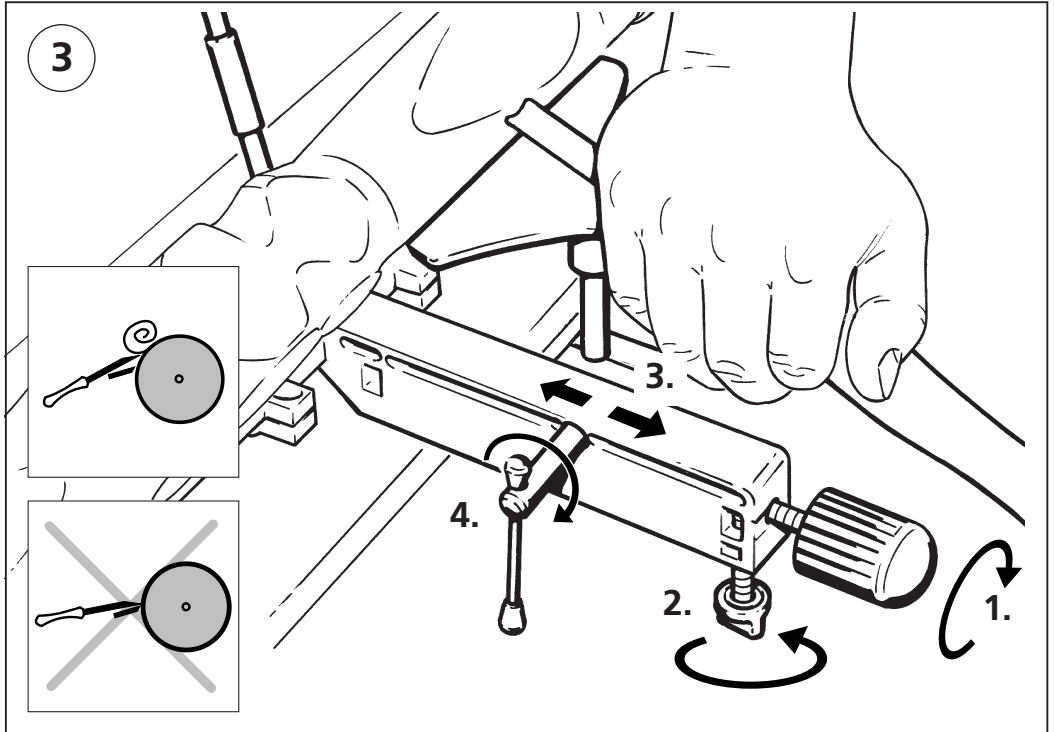
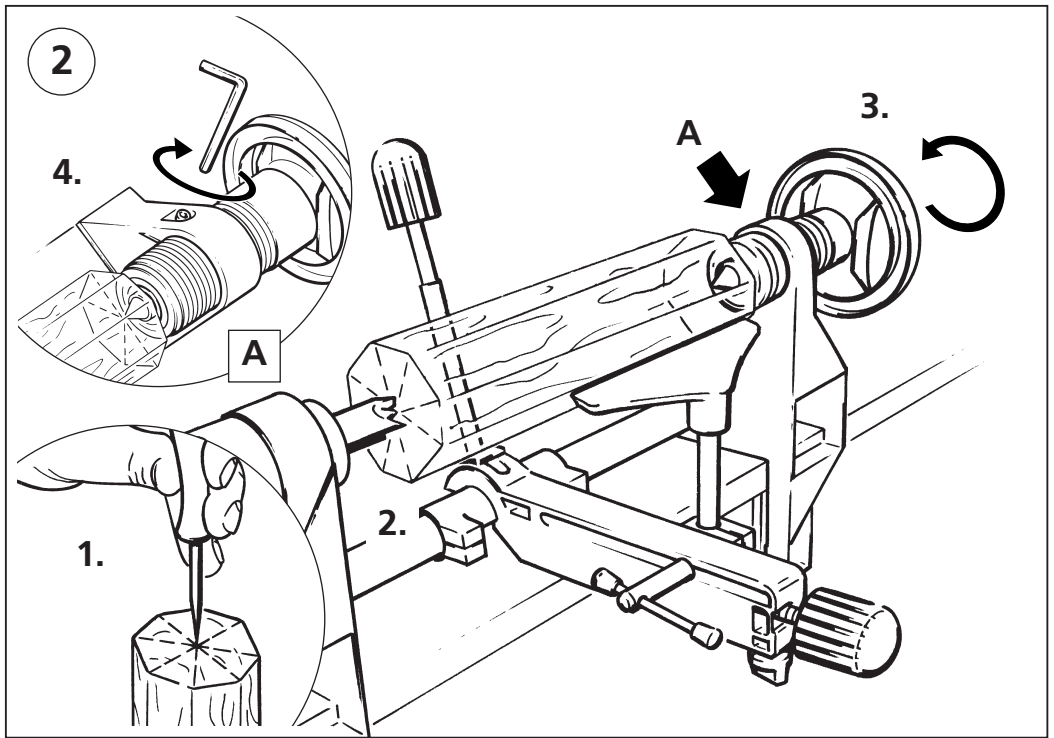




1b



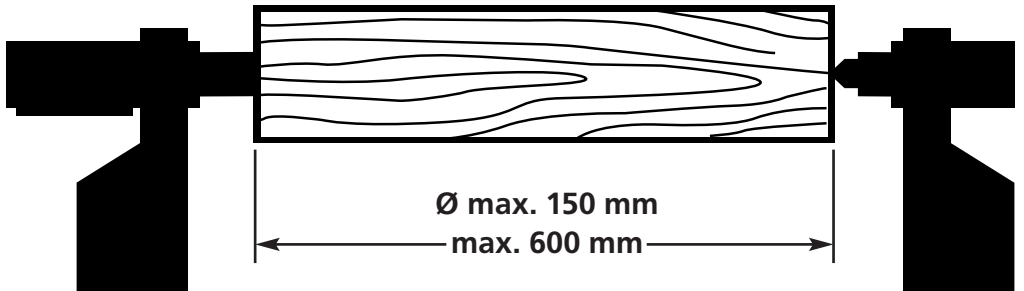
- Ⓓ **Achtung!** Während dem Drehseln mit Eiche- und Buchehölzern auf geeignete Staubabsaugung achten!
- ⒼⒷ **Caution!** Please pay attention to sawdust collection when shaping oak and beech wood!
- Ⓕ **Attention!** Veiller à la bonne aspiration correcte de la poussière lors du tournage de pièces en bois de chêne ou de hêtre!
- ⒼⓃ **Opgelet!** Tijdens het draaien met eike- en beukehout op een geschikte stofzuiging letten!
- Ⓘ **Attenzione!** Durante la tornitura di legni di quercia e di faggio badare che sia garantita un'opportuna aspirazione della polvere!
- Ⓔ **¡Atención!** Durante el trabajo de toronar con maderas de roble y haya hay que prestar atención a una aspiración adecuada del polvo!
- ⒫ **Atenção!** Ao toronar com madeira de carvalho e madeira de faia, pôr cuidado na!
- ⒹⓀ **Giv agt!** Sørg for egnet støvsugning under drejning af ege- og bøgeemner!
- Ⓔ **OBS!** Använd alltid en passande dammsugning vid svarvning i ek- och bok!
- ⒻⒺ **Huomio!** Kun sorvaat tammea tai pyökkiä, huolehdi riittävästä pölynimusta!
- Ⓖ **OBS!** Sørg for egnet støvavsugning under dreining av eik- og bøktreverk!
- ⒫Ⓛ **Uwaga!** Podczas toczenia drewna dębowego i bukowego należy stosować odpowiedni odciąg pyłu!
- ⒼⓇ **Προσοχή:** Κατά την διάρκεια τόννευσης ξύλων από δρυά και οξιά φροντίστε για την κατάλληλη απορρόφηση σκόνης
- ⒼⓇ **Dikkat!** Meşe ve kayın ağaçlarının tornalanmasında uygun toz emme tertibatı kullanmaya dikkat ediniz!







- Ⓓ **Wichtig:** Werkzeugaufgabe so nahe wie möglich am Werkstück einstellen. Drehen Sie das Werkstück mit der Hand und prüfen Sie ob es frei läuft und nicht die Werkzeugaufgabe berührt.
- ⒼⒷ **Important:** Set the adjustable tool rest as close to the workpiece as possible. Manually turn the workpiece and check that it runs freely and does not touch the tool rest.
- Ⓕ **Important:** Régler l'appui de l'outil aussi près que possible de la pièce. Tournez la pièce à la main et contrôlez si elle tourne librement et ne touche pas l'appui de l'outil.
- ⒹⒻ **Belangrijk:** Het gereedschap moet zo dicht mogelijk bij het werkstuk worden aangebracht. Werkstuk met de hand draaien, controleren of het vrij draait en niet tegen het werktuig aan komt.
- Ⓘ **Importante:** posizionare il supporto per l' utensile il più possibile vicino al pezzo da tornire. Ruotare a mano il pezzo e controllare se esso si muove liberamente e non tocca il supporto per l' utensile.
- Ⓔ **Importante:** Ajustar todo lo más cerca posible el soporte de herramientas a la pieza de trabajo. Gire la pieza a trabajar con la mano y compruebe si se mueve libremente y no roza el soporte de herramientas.
- ⒫ **Importante:** acercar o apoio da ferramenta o mais perto possível da peça de trabalho. Faça girar a peça de trabalho com a mão e verifique, se esta se move livremente, sem tocar no apoio da ferramenta.
- ⒹⒻ **Vigtigt:** Værktøjsunderlaget skal indstilles så tæt på arbejdsemnet som muligt. Drej emnet med hånden for at kontrollere, at det kan bevæges frit og ikke berører værktøjsunderlaget.
- Ⓔ **OBS:** Ställ in handstödet så nära arbetsstycket som möjligt. Vrid arbetsstycket för hand och kontrollera att det ej berör handstödet.
- ⒹⒻ **Tärkeää:** Aseta työkalutuki mahdollisimman lähelle työkappaletta. Kierrä työkappaletta käsin ja varmista että se liikkuu vapaasti eikä kosketa työkalutukea.
- Ⓓ **Viktig:** Verktøyunderlaget innstilles nærmest mulig arbeidsstykket. Arbeidsstykket vendes for hånd, kontroller at det løper fritt og ikke berører verktøyunderlaget.
- ⒫ **Uwaga:** Wspornik dłuta należy ustawić jak najbliżej obrabianego przedmiotu. Należy obrócić ręcznie obrabiany element i sprawdzić, czy obraca się swobodnie i nie wspornika.
- ⒼⒻ **Σημαντικό:** Τοποθετήστε το εξάρτημα στήριξης εργαλείου όσο γίνεται πιο κοντά στο υπό επεξεργασία υλικό. Γυρίστε το με τα χέρια για να ελέγξετε εάν κινείται ελεύθερα και δεν ακουμπά πάνω στο εξάρτημα στήριξης.
- ⒹⒻ **Önemli:** Desteği mümkün olduğu kadar işlenecek parçaya yaklaştırınız. Parçayı el ile çevirerek, parçanın desteğe değmeden serbest bir şekilde dönüp dönmediğini kontrol ediniz.



DE Montageanleitung

GB Assembly Instructions

F Instructions de montage

NL Montage instructies

I Istruzioni per montaggio

E Instrucciones de montaje

P Instrução de montagem

DK Monteringsanvisning

S Montagevejledning

FIN Asennus Käyttöohje

N Monteringsanvisning

PL Opis montażu

GR Οδηγίες μονταρίσματος

TR Montaj talimatı



DE **Längsholzdrehsehn mit Kopiereinrichtung:**

Drehsehn zur Herstellung von originalgetreuen Kopien nach der Abtastung vom Musterholz.

GB **Longitudinal wood shaping with copying device:**

Shaping to produce copies true to the original after scanning the sampling wood.

F **Tournage longitudinal de pièces de bois à l'aide du copieur :**

Copiage exact par palpation de l'original

NL **Langshout draaien met kopierereinrichting:**

Draaien om getrouwe kopierte vervaardigen na de aftasting van monsterhout.

I **Tornitura longitudinale del legno con dispositivo per copiare:**

tornitura per l'esecuzione di copie fedeli all'originale modello in legno.

E **Tornear madera longitudinal con dispositivo copiadór:**

Trabajo de tornear para producir copias originales después del palpado de la madera modelo.

P **Tornear madeira comprida, com copiadór:**

Tornear para a manufacturação de cópias fieis de originais, após exploração da madeira-modelo.

DK **Langtræ-dreining med skabelon-drejeindretning:**

Dreining til fremstilling af originaltro kopier ud fra aftastning af prøveemne.

S **Långsvirkessvarvning med kopieringsanordningAg:**

Svarvning för framtagning av exakta kopior av originalet genom avkänning av masterstycket.

FIN **Pitkittäissorvaus kopiointilaitetta käyttäen:**

Mallikappaleen mukaisten tarkkojen kopioiden valmistaminen sorvaamalla.

N **Lengdeveddreieing med kopieringsinnretning:**

Dreieing til fremstilling av originalkopier etter avtasting av mønsterstykket.

PL **Toczenie wzdłużne drewna z przystawką do kopiowania:**

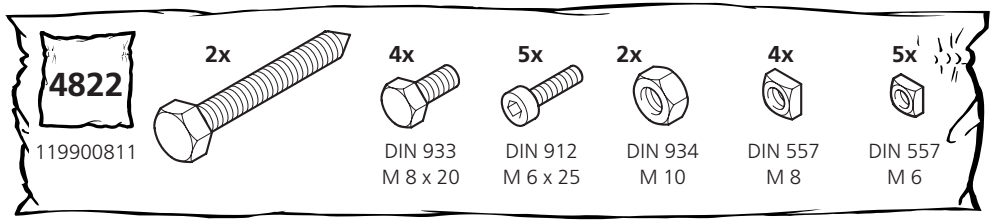
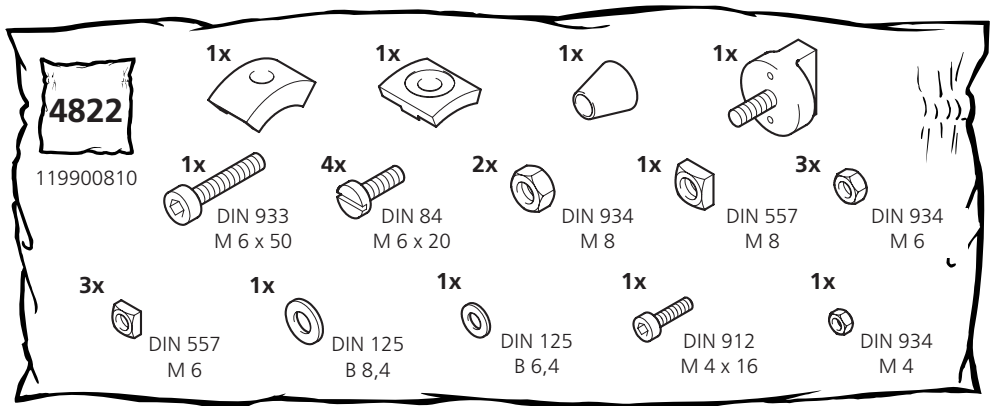
Toczenie dokładnych kopii według wzorca, metodą stykową.

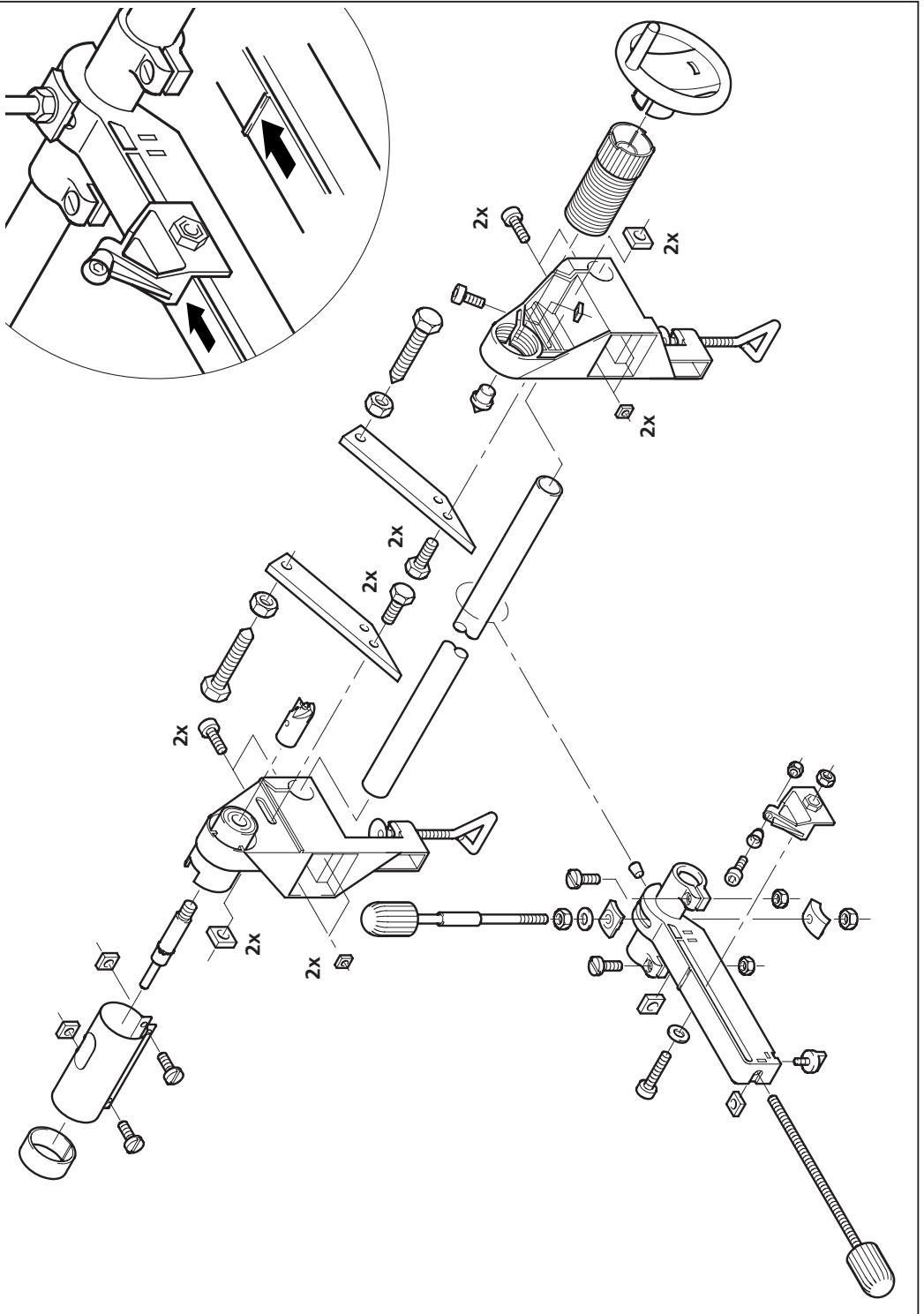
GR **Τόρνευση ξύλου κατά μήκος με εξάρτημα για την παραγωγή αντιγράφων:**

Τόρνευση για την κατασκευή πιστών αντιγράφων με την μέθοδο ψηλάφησης του προτύπου

TR **Kopya teçizati ile uzun tahta tornalamak:**

Orjinal parçayı tarayarak aslına uygun parçaların üretimi için tornalama.

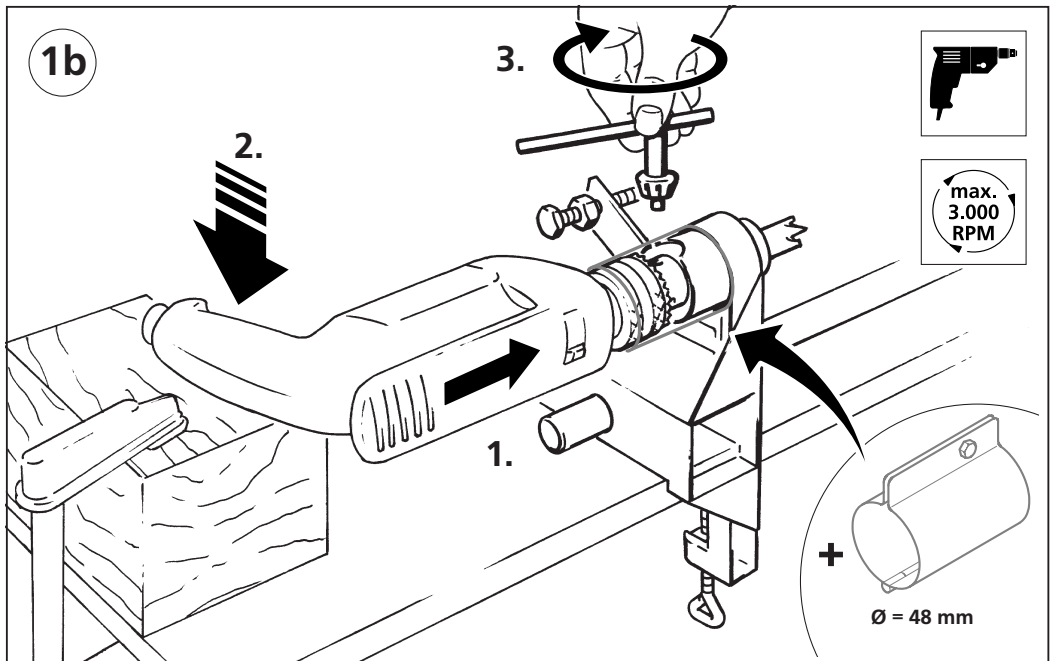
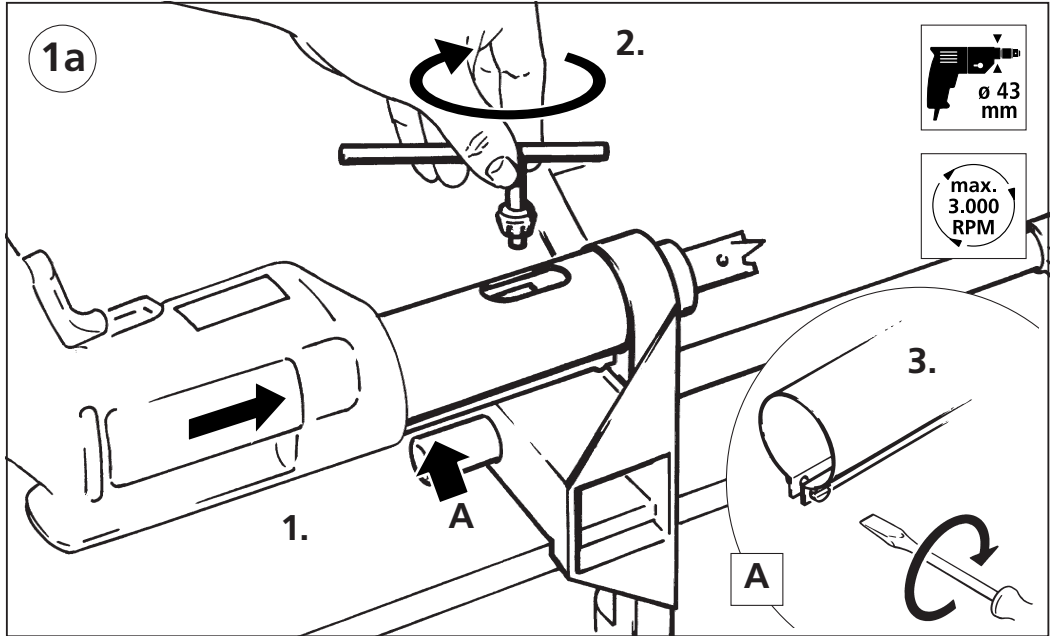


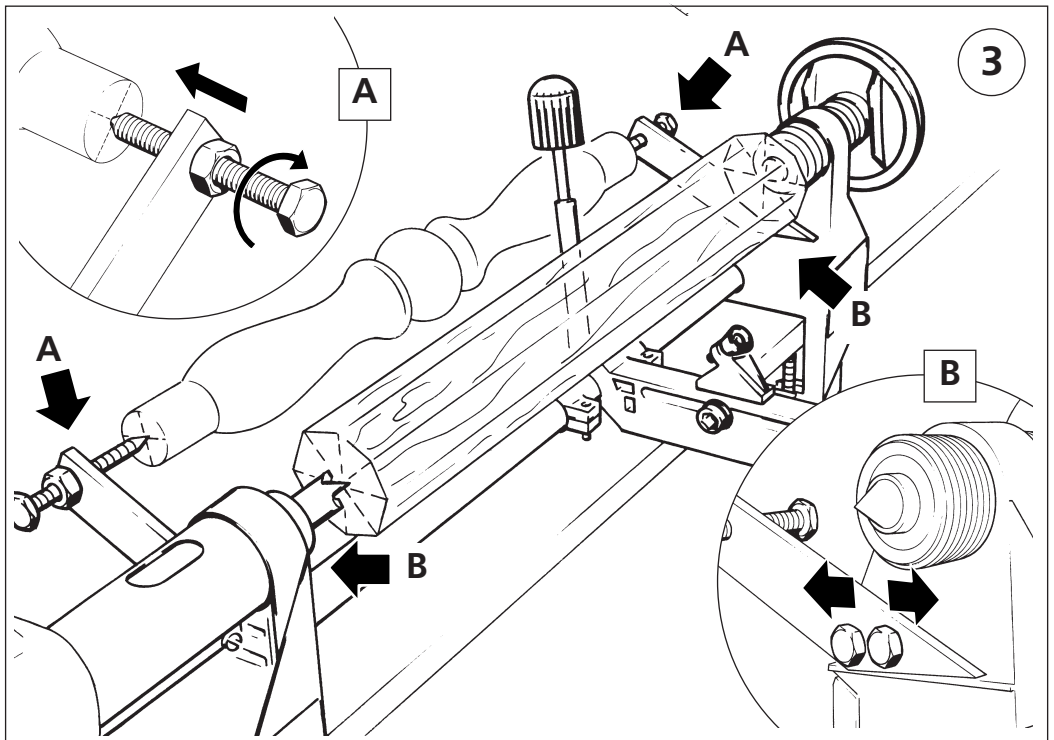
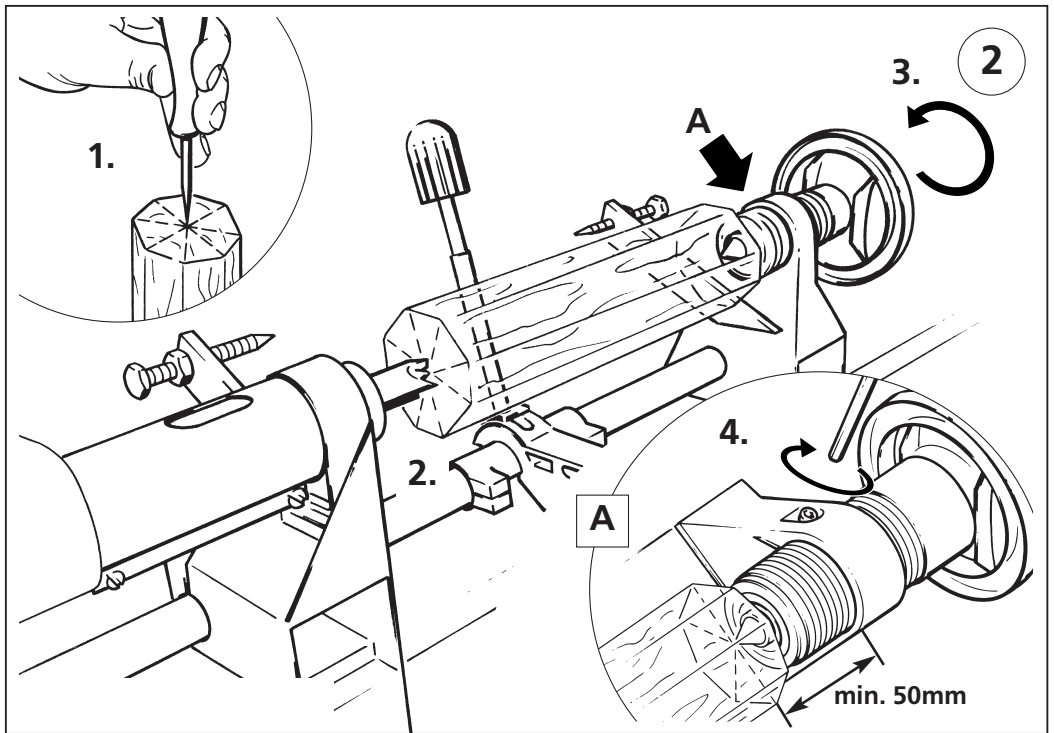


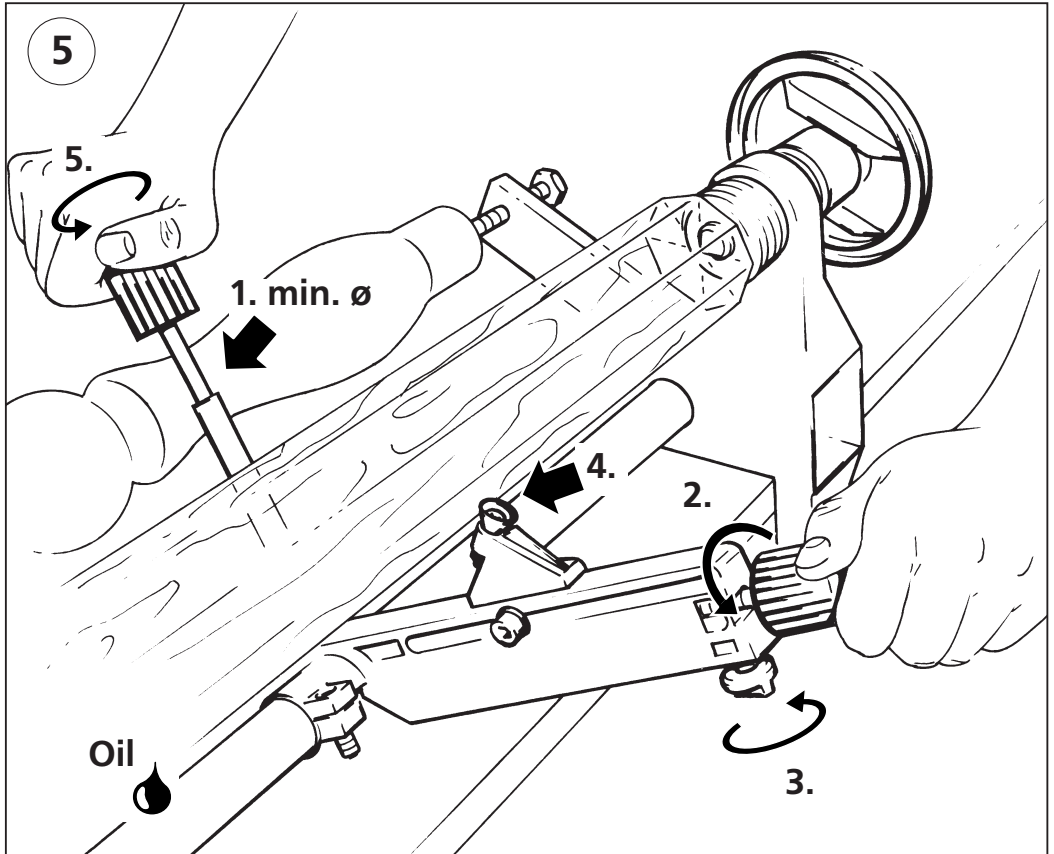
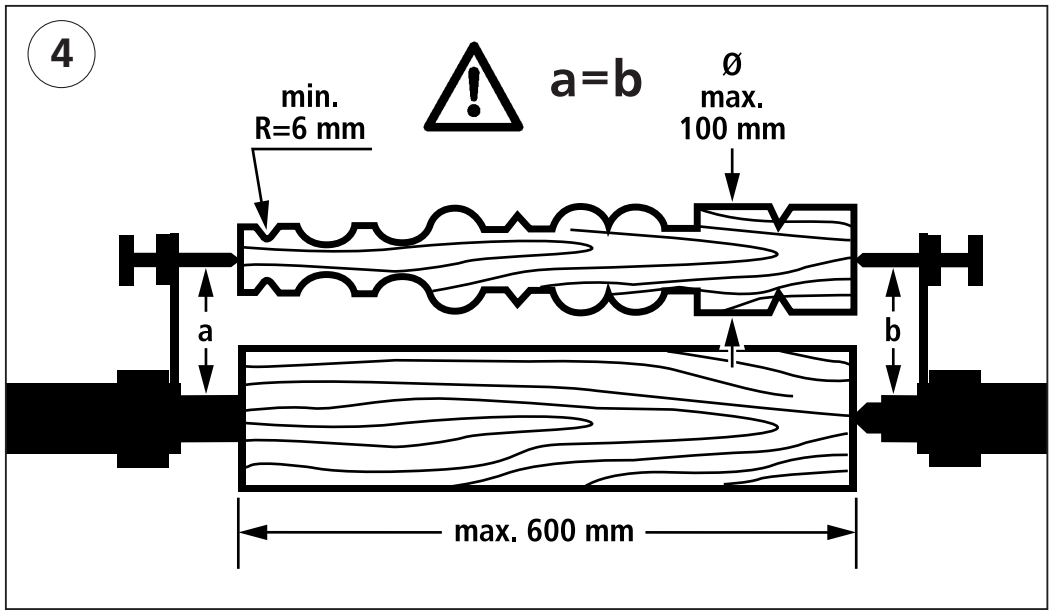
- Ⓓ Bedienungsanleitung
- ⒼⒹ Operating instructions
- Ⓕ Mode d'emploi
- ⒼⒹ Gebruiksaanwijzing
- Ⓓ Istruzioni per l'uso

- Ⓔ Instrucciones de manejo
- Ⓕ Instrução de operação
- ⒹⓀ Betjeningsvejledning
- Ⓔ Bruksanvisning
- Ⓕ Käyttöohje

- Ⓓ Bruksanvisning
- ⒼⒹ Instrukcja obsługi
- ⒼⒹ Οδηγίες χρήσης
- Ⓓ Kullanma talimatı







- Ⓓ Notizen
- ⒼⒹ Notes
- Ⓕ Notices
- ⒹⒻ Notities
- Ⓘ Appunti
- Ⓔ Notas
- ⒫ Notas
- ⒹⓀ Noter
- Ⓐ Anteckningar
- ⒻⒶ Muistiinpanoja
- Ⓓ Notiser
- ⒫Ⓓ Notatki
- ⒼⒹ ΣΗΜΕΙΩΣΗ
- ⒹⒶ Notlar



-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

-----

DE **Montageanleitung**

GB **Assembly Instructions**

F **Instructions de montage**

NL **Montage instructies**

IT **Istruzioni per montaggio**

ES **Instrucciones de montaje**

P **Instrução de montagem**

DK **Monteringsanvisning**

S **Montagevejledning**

FI **Asennus Käyttöohje**

N **Monteringsanvisning**

PL **Opis montażu**

GR **Οδηγίες μονταρίσματος**

TR **Montaj talimatı**



DE **Querholzdrechseln:**

Drechseln mit der Planscheibe zur Herstellung von scheibenförmigen Werkstücken wie Schalen, Kelche, Dosen usw.

GB **Transverse Wood Turning:**

Turning with the face plate for the manufacture of disk-shaped workpieces such as bowls, cups, containers, etc.

F **Dressage contre le fil:**

Dresser avec le plateau circulaire pour usiner des pièces en forme de disque comme les coupes, gobelets, boîtes, etc.

NL **Overdwars draaien van hout:**

Draaien met de vlakke schijf, als er ronde werkstukken zoals schalen, bekens, bussen enz. moeten worden gemaakt.

IT **Tornitura trasversale:**

tornitura con la tavola circolare per la fabbricazione di pezzi a forma di disco come scodelle, calici, barattoli ecc.

ES **Torneado trasversal de madera:**

Tornear con el plato para obtener piezas en forma de disco tales como bandejas, copas, cajas, cilíndricas, etc.

P **Tornear travessas de madeira:**

Trabalhar ao torno, com a placa de torno, para a manufacturação de peças de forma discóide, como por exemplo, salvas, cálices, caixas, etc.

DK **Tværdrejning:**

Drejning med planskive til fremstilling af skiveformede arbejdsstykker, fx. skåle, bægre, dåser osv.

S **Tvårsvarvning av trä:**

Svarva med planskivan vid tillverkning av skivformiga arbetsstycken som t ex skålar, bägare och dosor.

FI **Poikittainen puusorvaus:**

Sorvaus tasolaiikalla levyntuotoisten esineiden kuten kulhojen, maljojen, rasioiden jne. valmistamiseksi.

N **Tverreddreing:**

Dreiling med planskiven til fremstilling av skiveformede arbeidsstykker, så som skåler, begre, dåser osv.

PL **Toczenie poprzeczne drewna:**

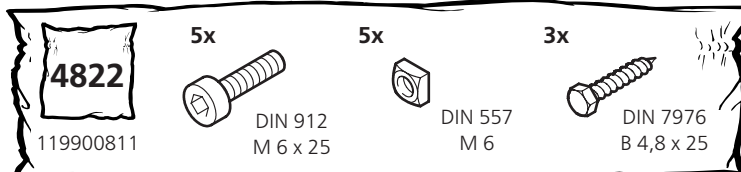
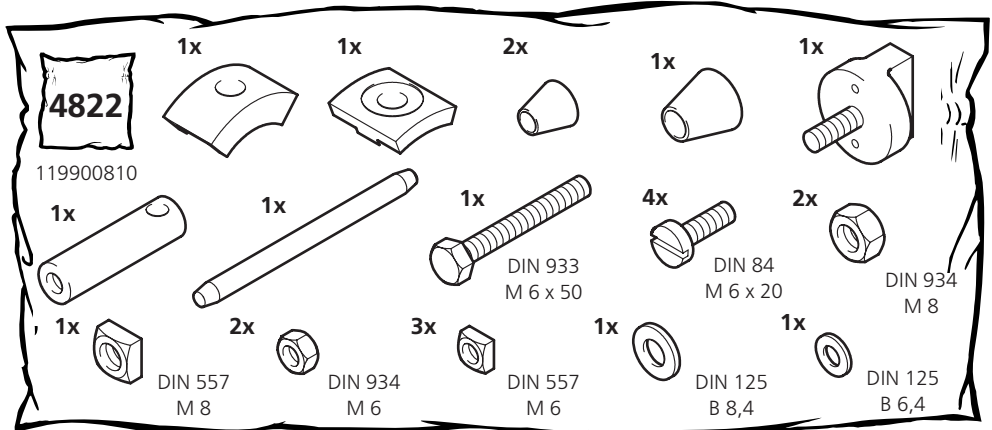
Toczenie, elementów w kształcie tarczy takich jak miseczki, kielichy, puszki, itp., z wykorzystaniem tarczy tokarskiej.

GR **Τόρνευση ξύλου κατά πλάτος:**

Τόρνευση με δίσκο για την κατασκευή δισκοειδών τεμαχίων όπως πιατέλες, κάλυκες, κουτιά κτλ.

TR **Enine tahta tornalamak:**

Çanak, kap, tas gibi daire biçimindeki parçaların üretimi için düz ayna kullanılarak tornalama.







- D** Bedienungsanleitung  
**GB** Operating instructions  
**F** Mode d'emploi  
**NL** Gebruiksaanwijzing  
**I** Istruzioni per l'uso

- E** Instrucciones de manejo  
**P** Instrução de operação  
**DK** Betjeningsvejledning  
**S** Bruksanvisning  
**FIN** Käyttöohje

- N** Bruksanvisning  
**PL** Instrukcja obsługi  
**GR** Οδηγίες χρήσης  
**TR** Kullanma talimatı



**D Befestigung des Werkstücks auf der Planscheibe:**

Bei Hartholz müssen die Schraubenlöcher vorgebohrt werden. Schrauben immer etwas einfetten.

**GB Securing the workpiece to the face plate:**

For hard woods, the screw holes must be pre-bored. Always lightly oil screws.

**F Fixation de la pièce sur le plateau circulaire:**

Pour les bois durs, faire des avant-trous pour les trous des vis. Il faut toujours graisser un peu les vis.

**NL Het werkstuk op de vlakke schijf vastzetten:**

Ingeval van hardhout moeten de gaten voor de schroeven worden vorgeboord. De schroeven moeten altijd iets worden ingevet.

**I Fissaggio del pezzo sulla tavola circolare:**

In caso di legno duro, creare un invito per le viti. Ingrassare sempre leggermente le viti.

**E Fijacion de la pieza sobre el plato:**

En caso de emplear madera dura, perforar antes los agujeros. Engrasar antes los tornillos.

**P Fixação da peça de trabalho à placa de torno:**

No caso da madeira dura, haverá necessidade de pré-perfurar os orifícios para os parafusos; engordurar sempre os parafusos levemente.

**DK Fastgørelse af arbejdsstykket på plankiven :**

Ved hårdt træ forbores skruehullerne; husk at fedte skrueerne lidt ind.

**S Montering av arbetsstycket på plankivan:**

Vid hårt trä måste skruvhålen förborras. Fetta alltid in skruvarna något.

**FIN Työkappaleen kiinnitys tasolaikkaan:**

Kovan puun oliessa kysymyksessä tulee ruuvinreiät esiporata. Rasvaa aina ruuvit kevyesti.

**N Fastgjøring av arbeidsstykket på plankiven:**

Ved hardtre må skruehullene forhåndsbores. Skrueene bør alltid smøres noe.

**PL Mocowanie przedmiotu obrabianego na tarczy tokarskiej:**

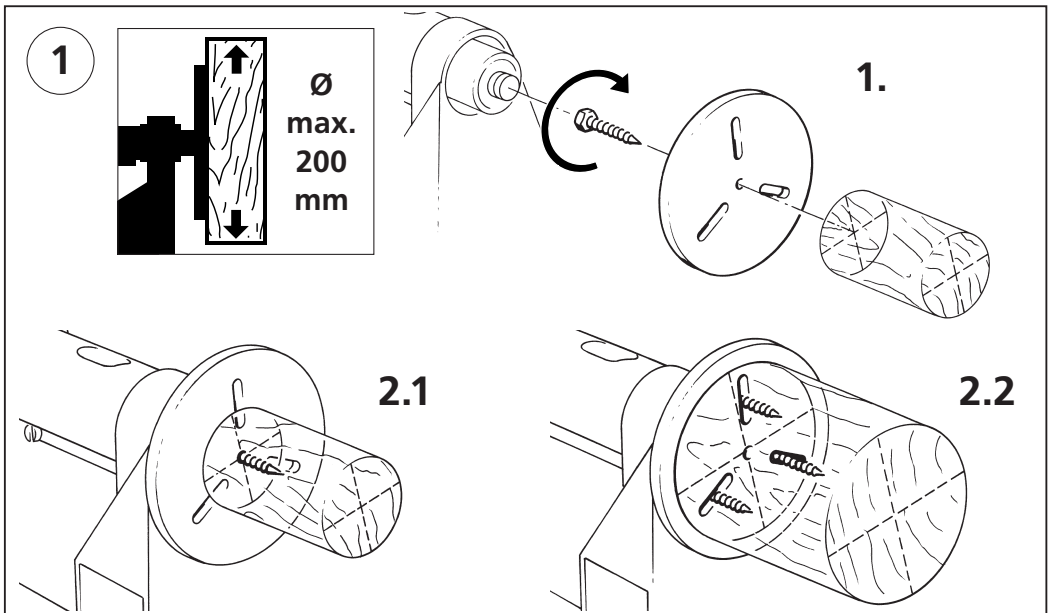
W twardej drewnie należy nawiercić otwory pod wkręty. Wkręty należy nasmarować.

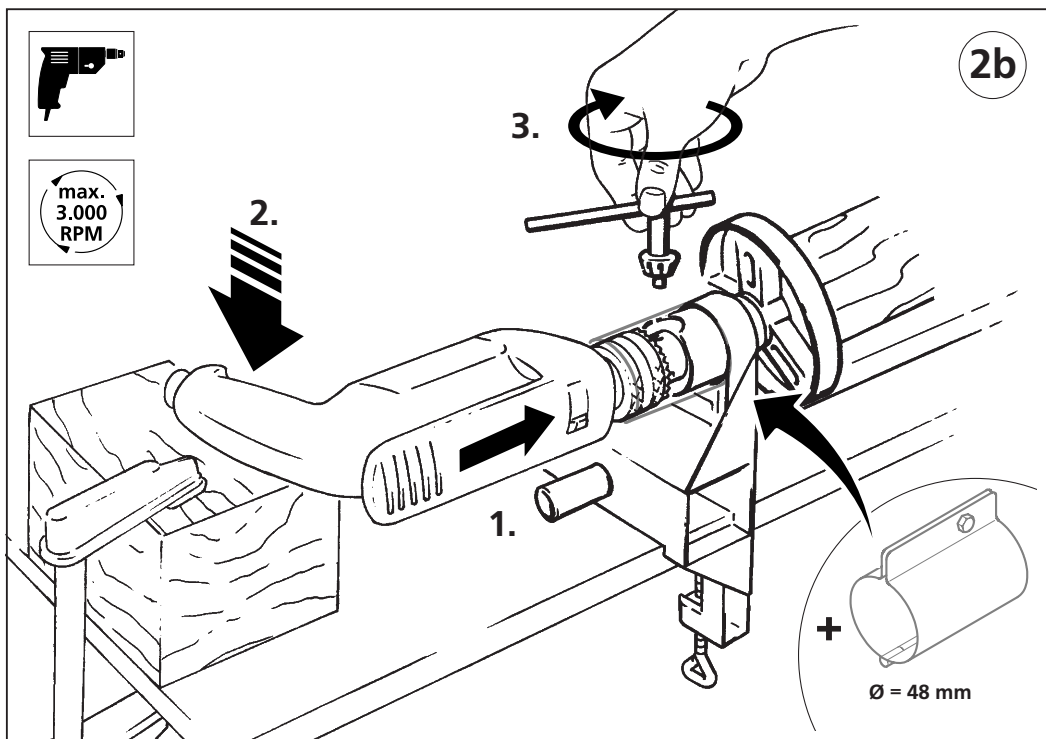
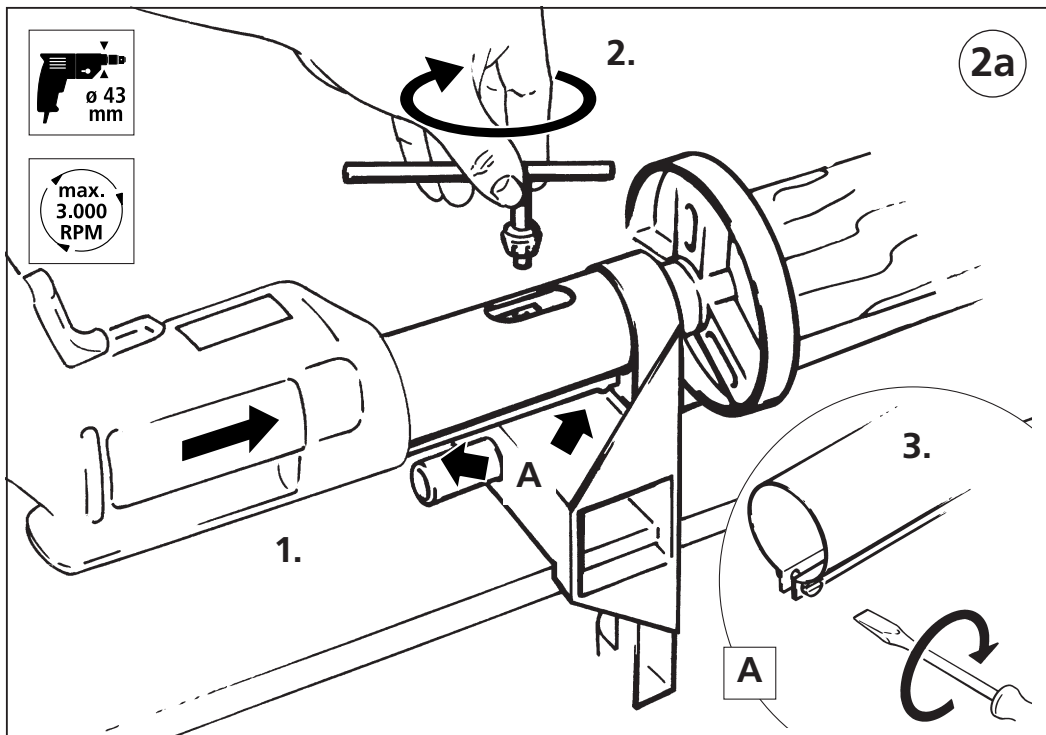
**GR Στερέωση του υλικού πάνω στον δίσκο:**

Σε σκληρά ξύλα πρέπει να προηγηθεί η δημιουργία τρυπών για τις βίδες. Λαδώνετε πάντα τις βίδες.

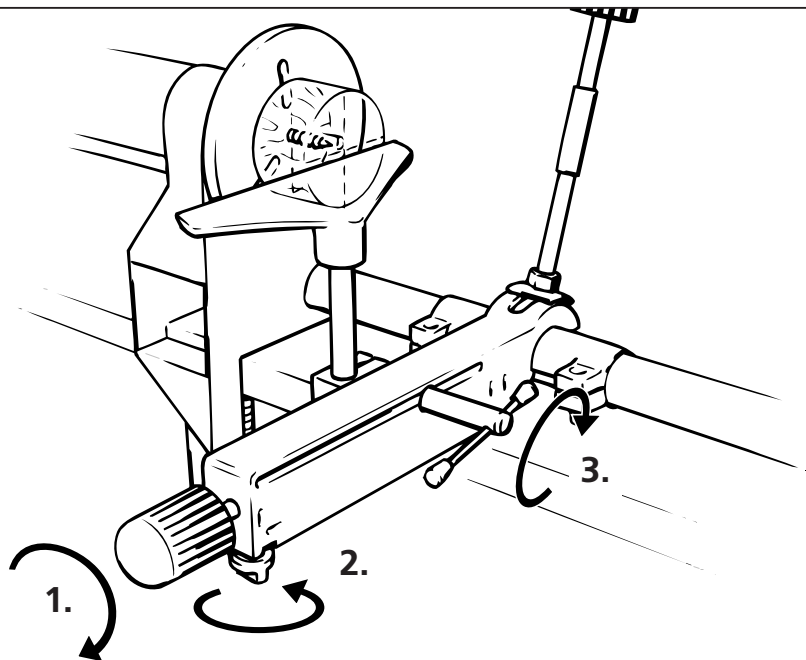
**TR İşlenecek parçanın düz aynaya tespiti:**

Sert ağaçların tornalanmasında civata deliklerinin ön delimi gereklidir. Civataları daima biraz yağlayınız.





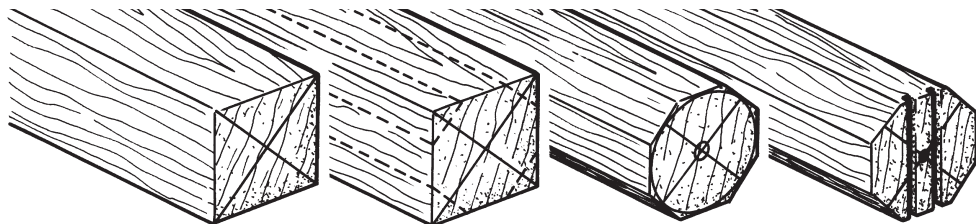
3



- D** **Empfohlene Drehzahlen:** Durchmesser  $\emptyset$ , Weichholz (a), Hartholz (b)
- GB** **Recommended rotation speeds:** Diameter  $\emptyset$ , soft wood (a), hard wood (b)
- F** **Vitesses recommandées:** Diamètre  $\emptyset$ , bois tendre (a), bois dur (b)
- NL** **Aanbevolen toerentallen:** Diameter  $\emptyset$ , zacht hout (a), hardhout (b)
- I** **Numeri di giri consigliati:** Diametro  $\emptyset$ , legno tenero (a), legno duro (b)
- E** **Numero de revoluciones aconsejadas:** Diámetro  $\emptyset$ , madera blanda (a), madera dura (b)
- P** **Número de rotações aconselhado:** diâmetro  $\emptyset$ , madeira leve (a), madeira dura (b).
- S** **Rekommenderade varvtal:** Diameter  $\emptyset$ , mjukt trä (a), hårt trä (b)
- DK** **Vejledende omdrejningstal:** Diameter  $\emptyset$ , blødt træ (a), hårdt træ (b)
- FIN** **Suositeitavat kierrosluvut:** halkaisija  $\emptyset$ , pehmeä puu (a), kovapuu (b)
- N** **Anbefalte omdreiningstal:** tverrsnitt  $\emptyset$ , løst tre (a), hardtre (b)
- PL** **Zalecane prędkości obrotowe:** średnica  $\emptyset$ , drewno miękkie (a), drewno twarde (b).
- GR** **Συνιστώμενος αριθμός στροφών:** Διάμετρος  $\emptyset$ , μαλακό ξύλο (a), σκληρό ξύλο (b)
- TR** **Önerilen devir sayıları:** Çap  $\emptyset$ , Yumuşak ağaç(a), Sert ağaç(b)



$\emptyset$	a	b
$\emptyset$ 0- 50 mm	2500 RPM	2000 RPM
$\emptyset$ 50-100 mm	1400 RPM	1500 RPM
$\emptyset$ 100-150 mm	900 RPM	1000 RPM
$\emptyset$ 150-200 mm	700 RPM	750 RPM



**D Drehselbank zur ausschließlichen Verarbeitung von Holz!!!**

Zum Dreheln können alle Laubhölzer, von den Nadelhölzern vor allem Kiefer, Lärche u. Eibe verwendet werden. Das Holz muß gut abgelagert sein. Vierkanthölzer oder Baum- u. Astabschnitte sollten vorher in eine symmetrische Form (Achtkant, Rund) gebracht werden. Zentrieren der Werkstücke durch Anzeichnen von Diagonalen an den Stirnseiten, damit das Werkstück nicht zu unwuchtig läuft.

**GB Wood turning lathe exclusively for wood processing!!!**

All leaf-woods can be used for turning, of the coniferous woods, Pine, Larch and Yew are suitable. The wood must be well stored. Squared timber or tree and branch sections should be formed symmetrically beforehand (octagonal, round). The face of the workpiece should be marked with diagonals in order to ensure that it is centered and does not run lopsided.

**F Tour à bois pour le tournage exclusif de pièces de bois!!!**

Pour dresser au tour, on pourra utiliser tous les bois feuillus et, parmi les conifères, le pin, le mélèze et l'if. Le bois doit être bien vieilli. Les bois équarris ou sections d'arbre ou de branche doivent être préalablement mis en forme symétrique (octogonale, ronde). Centrer la pièce en marquant les diagonales sur le côté frontal, pour que la pièce tourne plus rond.

**NL Draaibank om uitsluitend hout te verwerken!!!**

Al het hout van loofbomen en naaldbomen (speciaal dennen-, lariks- en taxushout) kan worden gebruikt. Het moet goed zijn afgestorven. Vierkante stukken van bomen en takken moeten eerst in een symmetrische vorm (achtkantig, rond) worden gebracht. De werkstukken kunnen worden gecentreerd door het tekenen van diagonalen aan de voorkant, zodat het werkstuk zuiver rond loopt.

**I Torno per legno per lavorare esclusivamente legno!!!**

per la tornitura possono essere impiegati tutti i tipi di legno. Il legno deve essere ben stagionato. Pezzi di legno quadrangolari o parti di tronco e di rami dovrebbero essere precedentemente lavorati per rendere simmetrica la loro forma (ottagonale, rotonda). Centraggio dei pezzi mediante tracciatura di diagonali sulle superfici di estremità affinché il pezzo non ruoti in modo troppo squilibrato.

**E ¡Torno exclusivamente para trabajar con madera!!!**

Se pueden emplear toda clase de maderas. En el caso de coníferas, son muy apropiadas las maderas de pino, tejo alerdos. La madera debe de estar bien curada. Las piezas cuadradas o irregulares deberán de dársele una forma regular ( octogonal o redonda ). El centrado de la pieza se debe de realizar trazando previamente las diagonales correspondientes en las caras frontales, para que la pieza quede lo menos desequilibrada posible.

**P Torno para trabalhar madeira, única e exclusivamente para trabalho de madeira!!!**

Para trabalhar ao torno, poderá utilizar-se todo o tipo de madeira de árvores caducifólias; no que se refere a madeiras de resinosas, especialmente pinho, lariço e teixo. A madeira deverá estar bem seca. Centrar as peças de trabalho, marcando as diagonais nos lados dianteiros, de modo a que a peça de trabalho não corra tão desequilibradamente.

**DK Drejebænk udelukkende til forarbejdning af træ!!!**

Til drejning kan anvendes træ af alle løvtræer, for nåletræers vedkommende især fyr, lærk og taks. Træet skal være vellagret. Træet bør inden arbejdet påbegyndes saves i symmetrisk form ( ottekantet, rund ). Arbejdsemnet centrereres ved at afmærke diagonalerne på den flade side, for at undgå for uregelmæssig gang.

**S Svarv uteslutande för träbearbetning!!!**

Alla lövträd kan användas för svarvning. Av barrträden lämpar sig framförallt tall, lärkträd och idegran. Träet måste vara torrt. Före svarvning bör varje arbetsstycke göras symmetriskt ( åttakantigt eller runt ). För att arbetsstycket ej ska rotera ojämnt måste det centreras med hjälp av diagonal streck på ändarna.

**FIN Sorvipenkki on tarkoitettu pelkästään puun käsittelyä varten!!!**

Kaikkia lehtipuulaatuja ja havupuista steenkin mäntyä, lehtikuusta ja marjakuusta vol käyttää sorvaukseen. Puun tulee olla hyvin varastoitua. Neliömuotoiset puut tai runko-ja oksakohdat tulisi ensin saattaa symmetriseen muotoon ( 8 - kulmainen, pyöreä ). Keskitä työkappale merkitsemällä haikaisijat etupintaan, jotta työkappale ei pyöri kovin epätasapainoisesti.

**N Dreiebank utelukkende til bearbeiding av treverk!!!**

Alle typer løvtrær og nåletrær, spesielt furu, lerk og barlind, kan bearbeides ved dreining. Treverket må lagres godt. Arbeidsstykket sentrereres ved at diagonaler markeres på frontsidene, slik at arbeidsstykket ikke løper med ubalanse.

**PL Tokarka wyłącznie do obróbki drewna!!!**

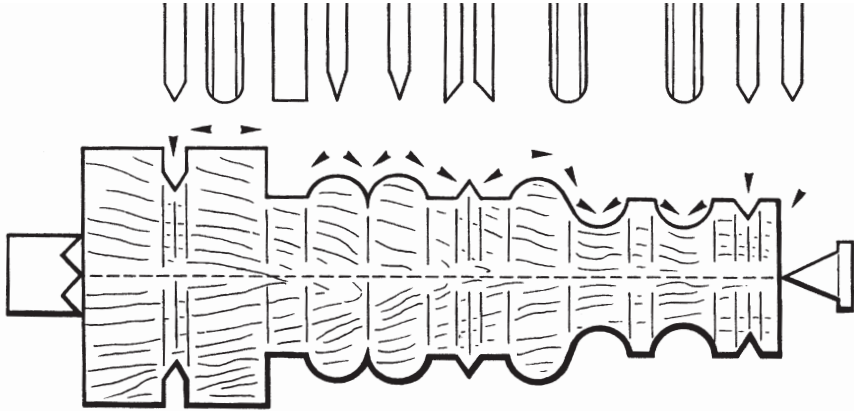
Można toczyć wszystkie rodzaje drewna liściastego, a z drewna iglastego przede wszystkim sosnę, modrzew i cis. Drewno musi być dobrze wysezonowane. Należy osiować obrabiane elementy, aby ograniczyć ich "bicie". Miejsce osiowania wyznacza się, rysując przekątne na stronie czolowej przedmiotu.

® **Τόρνος για την αποκλειστική επεξεργασία ξύλου!!!**

Για τόνρευση μπορούν να χρησιμοποιηθούν όλα τα φυλλοβόλα δέντρα, από τα κωνοφόρα δέντρα κυρίως το πεύκο, η λάρισσα και το έλατο. Το ξύλο πρέπει να φυλάσσει σωστά. Τετράγωνα ξύλα ή διάφορα κλαδιά πρέπει να κοπούν πριν σε μια συμμετρική μορφή (οκταγώνια, κυκλικά). Κετράρετε το υλικό με την βοήθεια διαγωνίων στις άκρες του, έτσι ώστε να μπορεί να δουλευτεί ευκολότερα.

® **Ağaç işlenmesi için torna tezgahı!!!**

Torna işlerinde iğne yapraklı ağaçlardan öncelikle çam, karaçam, porsuk ağacı ve bütün yapraklı ağaçlar kullanılabilir. Odunun iyi depolanmış olması gereklidir. Dörtköşe odunlar veya ağaç- ve dal parçaları önceden simetrik bir hale (8 köşe, yuvarlak) getirilmelidirler. Parçanın dengesiz dönmemesi için merkezlenmesi kenarlarından çizilen çapraz çizgiler sayesinde yapılır.



® **Zubehör**

® **Accessories**

® **Accessoires**

® **Toebehoren**

® **Accessori**

® **Accesorios**

® **Acessórios**

® **Tilbehør**

® **Tillbehör**

® **Lisaevaruste**

® **Tilbehør**

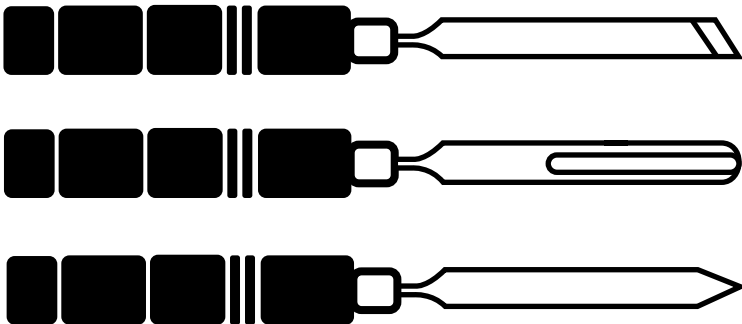
® **Wyposażenie dodatkowe**

® **Εξαρτήματα**

® **Aksesuar**



4825 000



® **Drechselbeitel:**

Flachmeißel:

Drehröhre:

Abstechstahl:

für alle Drechselarbeiten geeignet, besonders zum Schlichten und Sauberdrehen von geraden u. leicht gewölbten Werkstücken.

breite Ausführung für schnelle, grobe Formgebung des Rohlings; schmale Ausführung für Hohlformen, geschweifte Formen und Schlichten.

zum Abtrennen fertiger Werkstücke und Herstellen von tiefen Einschnitten.



<b>(GB)</b>	<b>Turning Chisel:</b> Flat chisel:  Turning gouge:  Cut-off tool:	suitable for all turning operations, especially for the smoothing and clean-turning of straight and slightly arched workpieces. wide attachment for fast, rough shaping of a workpiece; narrow attachment for hole-forming, curved shapes and smoothing. for removing the finished workpiece and preparation of deep cuts.
<b>(F)</b>	<b>Ciseaux de tourneur:</b> Ciseau plat:  Gouge:  Outil à décoller:	Il convient pour tous les usinages, tout particulièrement pour aplanir et nettoyer des pièces droites ou légèrement courbes. modèle large pour travailler rapidement et grossièrement l'ébauche; modèle étroit pour formes creuses et pour aplanir. Pour sectionner des pièces finies et faire des entailles profondes.
<b>(NL)</b>	<b>Draaibeitel:</b> Vlakbeitel:  Draaibuis:  Afsteekebeitel:	geschikt voor elke draaiklus, vooral voor het nadraaien en afwerken van rechte en licht gebogen werkstukken. brede uitvoering voor een snelle en grove vormgeving van het onbewerkte hout; smalle uitvoering voor holle en gebogen werkstukken en nadraaien. voor het afsnijden van afgewerkte werkstukken en om diepe inkepingen te maken.
<b>(I)</b>	<b>Scalpello di tornitura:</b> scalpello piatto:  tubo rotativo:  utensile troncatore:	adatto per tutte le lavorazioni di tornitura, in particolare per la lappatura e la finitura di pezzi rettilinei e leggermente convessi; esecuzione larga per la formatura veloce e grossolana di pezzi grezzi; esecuzione stretta per forme cave, forme bordate e finitura; per la separazione di pezzi finiti e la realizzazione di incisioni profonde.
<b>(E)</b>	<b>Escoplos:</b> Escoplo plano:  Escoplo de caña:  Escoplo tronizador:	Apropiado para toda clase de torneado, especialmente para limpiar, tornear superficies planas o ligeramente curvas. Versión ancha, apropiado para dar forma rápida y gruesa a la pieza. Ejecución estrecha, para trabajar piezas cóncavas y curvas así como, alisar. Para cortar piezas acabadas o tornear ranuras profundas.
<b>(P)</b>	<b>Formão de torneiar:</b> Talhadeira chata:  Tubo de torneamento:  Ferramenta de cortar para separar peças de trabalho e para a manufatura de entalhes profundos.	própria para todos os trabalhos ao torno, especialmente, para aplanar e, torneiar com precisão, peças de trabalho planas e, ligeiramente abobadadas. modelo de largura ampla, para a conformação rápida, em bruto, da peça em bruto; modelo estreito para formatos côncavos, formatos arredondados e entalhes profundos.
<b>(DK)</b>	<b>Drejemjern:</b> Fladjern: Huljern:  Afstikker:	egnet til alle drejearbejder, især til findrejning af lige og lidt buede arbejdsstykker. bred udførelse til hurtig, grov udformning af emnet; smal udformning til hulformer, svejfede former og udglatning. til afskæring af færdige emner og udformning af dybe indsnit.
<b>(S)</b>	<b>Svarvverktyg:</b> Flatjärn: Brett hålgröppjärn: Smalt hålgröppjärn: Stickstål:	Lämplig för all sorts svarvning, framförallt för finbearbetning av raka och lätt välvda arbetsstycken. För snabb grovformning av råämnet. För urholkning, runda former och finbearbetning. För separation av färdiga arbetsstycken och för djupa inskärningar.
<b>(FIN)</b>	<b>Sorvitaitta:</b> Lattataitta:  Kourutaitta:  Katkaisuterä:	sopii kaikkiin sorvaustöihin, erityisesti suorien ja lievästi kaarevien työkalpeiden siloitukseen ja puhtaaksi työstämiseksi. leveä malli raakakappaleiden nopeaan, karkeaan muotoiluun, kapea malli koverruksiin, kaareviin muotoihin ja viimeistelyyn. Valmiiden työkalpeiden katkaisuun ja syvien urien aikaansaamiseksi.
<b>(N)</b>	<b>Dreiestjern:</b> Flatmeisel:  Dreierør:  Stikksål:	egnet til alle dreingsarbeider, særlig til glattdreiring og rendreiring av rette og lett buede arbeidsstykker bred utførelse for hurtig, grov formgivning av råemnet; smal utførelse for hulformer, buede former og glatting. til separering av ferdige arbeidsstykker og fremstilling av dype skjæringer.
<b>(PL)</b>	<b>Dłuta do toczenia:</b> dłuto płaskie:  nóż do toczenia:  przecinak:	nadaje się do wszystkich prac tokarskich, szczególnie do obróbki wykańczającej i starannego toczenia przedmiotów o kształcie prostoliniowym i lekko wypukłych typ szeroki - do szybkiego, zgrubnego nadawania kształtu półwrobom. typ wąski - do przedmiotów drążonych, obróbki profilowej i wykańczającej. do odcinania obrobionej części i wykonywania głębokich wcięć.

**GR Κοπίδια τόρνου:**

Λοξό σκαρπέλο:

ειδικό για όλες τις εργασίες, ιδιαίτερα για λείανση και τόνρευση ίστων και ελαφρά κυρτωμένων κυρτωμένων υλικών.

Σγρόμπα κοίλη:

μοντέλο πλατύ για την γρήγορη και χονδροειδή επεξεργασία του υλικού; μοντέλο λεπτό για κοίλες φόρμες (σχήμα, μορφή), κυκλικές μορφές και για λείανση.

Σκαρπέλο κοπής:

για την απομάκρυνση τελειωμένων κομματιών και την τόνρευση βαθειών τομών.

**TR Torna keskisi:**

Yassi keski:

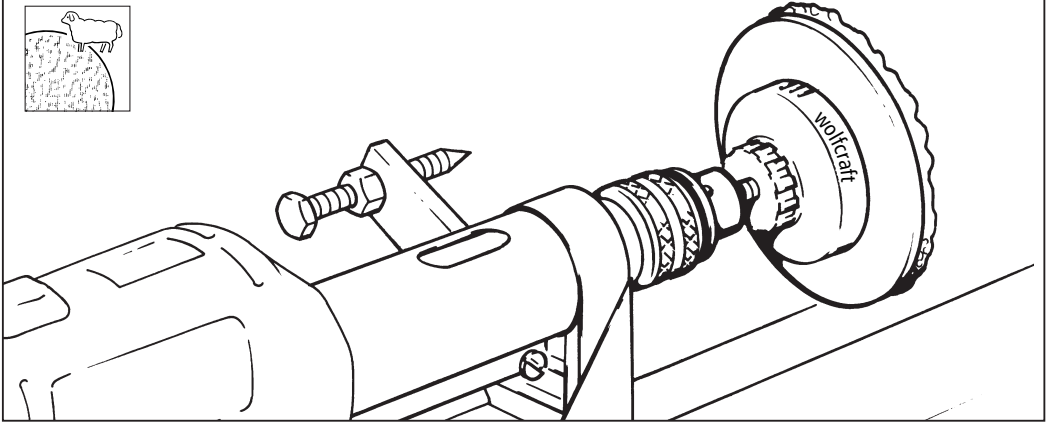
Bütün torna işleri için uygundur. Özellikle düz ve hafif tümsek parçaların düzlenmesi ve rendelenmesi içindir.

Torna oluşu:

Parçaya kaba ve hızlı bir şekilde form vermek için geniş model; Parçaya yiv ve oluk açmak için dar model.

Kesme kalem:

İşlenmiş parçaları çıkarmak ve derin yiv açmak içindir.



**D Polieren:**

Bei richtiger Beiteführung und einwandfrei abgezogenen Werkzeugen sollte das Werkstück beim Längsdreheln glatt und sauber werden.

Eine Handvoll Drehselspäne, gegen das laufende Werkstück gehalten, macht die Oberfläche glatt und glänzend.

Beim Querdreheln lassen sich raue Stellen nicht immer vermeiden, und zwar da, wo die Faser gegen den Stahl verläuft. Hier muß mit feinem Schleifpapier gearbeitet werden.

Farben und Polituren werden mit einem Leinenlappen auf das laufende Werkstück dünn aufgetragen

**GB Polishing:**

With proper chisel guidance and perfect, retracted tools, the workpiece should become smooth and clean during longitudinal turning.

Holding a handful of turning chips against the rotating workpiece makes the surface smooth and shiny.

During transverse turning, grainy areas are not always avoidable, especially where the grains run against the steel. These areas must be treated with fine sandpaper.

Paints and polishes are applied to the rotating workpiece with linen cloths.

**F Polir:**

Avec un maniemnt correct du biseau et des outils parfaitement affilés, la pièce devrait devenir lisse et propre lors du dressage longitudinal.

La surface devient lisse et brillante lorsqu'on applique une poignée de copeaux sur la pièce en rotation.

Lors du dressage transversal, les endroits rugueux ne sont pas toujours évitables, notamment là où l'acier rencontre les fibres. Dans ce cas il faut lisser avec du papier abrasif fin.

Utiliser un chiffon de lin pour appliquer les teintures et vernis en fine couche sur la pièce en rotation.





**NL Polijsten:**

Indien de beitel korrekt wordt behandeld en het gereedschap zuiver wordt aangezet, moet het werkstuk bij het overlangs draaien perfect glad worden.

De oppervlakte wordt glad en blinkend als men een handjevol spaanders tegen het draaiende werkstuk houdt. Ruwe plekken zijn bij het dwarsdraaien niet altijd te vermijden, speciaal op de plekken waar de vezels tegen het staal in lopen. In die gevallen brengt fijn schuurpapier uitkomst.

De verf en het politoer moet in dunne laagjes met een katoenen lap op het draaiende werkstuk worden aangebracht.

**I Finitura:**

con movimento esatto dello scalpello ed utensili accuratamente affilati, nella tornitura longitudinale il pezzo dovrebbe

diventare liscio e pulito.

Una manciata di trucioli di tornitura, tenuti contro il pezzo in movimento, rende la superficie liscia e lucente.

Nella tornitura trasversale non è sempre possibile evitare la comparsa di zone ruvide; ciò si verifica nei luoghi in cui le fibre hanno un andamento opposto a quello dell'utensile. In questo caso si deve lavorare con carta abrasiva a grana fine.

Le sostanze coloranti e le paste di lucidatura vengono applicate sul pezzo in movimento con uno straccio di lino.

**E Pulir:**

Utilizando correctamente la herramienta y estando ésta debidamente afilada, una vez torneada la pieza longitudinalmente, ésta debe de quedar limpia y lisa.

Puliendo la pieza con un puñado de virutas, se obtiene una superficie lisa y brillante.

Al tornear la madera en sentido longitudinal, no siempre se pueden evitar zonas rugosas, sobre todo allí donde la veta de la madera gira en contra de la herramienta. Estas zonas habrá de tratarlas con papel de lija fino.

Las pintura o los pulimentos se deben de dar en capas muy finas con un trapo de lino.

**P Polir:**

Com o alinhamento correcto do formão e ferramentas perfeitamente afiadas, ao executar-se o torneamento cilíndrico, a peça de trabalho resultará lisa e asseada.

A superfície resultará lisa e brilhante, polindo-se a peça de trabalho, com uma mão-cheia de aparas de torneamento, com a peça de trabalho em rotação. Ao efectuar-se o torneamento transversal, muitas das vezes, não é possível evitar a presença de superfícies ásperas, precisamente no ponto, em que a fresa corre contra a ferramenta.

Aqui, haverá necessidade de trabalhar com lixa fina. Tintas e polimentos deverão ser escassamente aplicadas na peça de trabalho em rotação, utilizando-se para o efeito, um trapo de linho.

**DK Polering:**

Ved rigtig føring af drejernet og velslebet værktøj skulle arbejdsstykket blive glat og fint ved længdedrejning.

Ved at holde en håndfuld træspåner mod arbejdsstykket, mens det kører, opnås en glat og blank overflade.

Ved tværdrejning er det ikke altid muligt at undgå ru sleder, nemlig på de steder, hvor træets fibre løber mod stålet. Her anvendes fint slibepapir.

Et tyndt lag maling eller lak påsmøres med en lærredsklud, mens arbejdsstykket kører.

**S Polering:**

Vid riktig järnföring och felfritt avdragna verktyg ska arbetsstycket bli slätt vid längsvarvning.

Med hjälp av svarvspån, som hålls mot det roterande arbetsstycket, blir ytan jämn och glänsande.

Vid tvärsvarvning kan ej alltid ojämna ställen undvikas, framförallt där fibrerna löper mot järnet. Dessa ställen måste efterbehandlas med fint slippapper.

Färg och polityr appliceras tunt på det roterande arbetsstycket med en linnelapp.

**FIN Kiillotus:**

Jos talta ohjataan oikein ja työkalu vedetään irti työkalusta tulisi työkalusta pinta pitkittäissovauksen jälkeen olla sileä ja puhdas.

Kourallinen sorvauslastuja pyörittäessä työkalusta vastaan tekee pinnasta sileän ja kiiltävän.

Polkittaisessa puusorvauksessa ei aina voida välttää rosoisten kohtien syntymistä, eteenkin kohdissa missä puun suyt kulkevat terää vasten. Tällöin täytyy viimeistellä hienolla hiomapaperilla.

Maalit ja pulituurit levitetään ohuesti pyörittäessä työkalusta pinnasta.

**N Polering:**

Ved riktig føring av stemjernet og feilfritt avtrukket verkøy, bør arbeidsstykket bli glatt og rent når man foretar langsgående dreining. En håndfull av driespon som holdes mot det løpende arbeidsstykke, gjør at overflaten blir glatt og blank. Ved tværdreining kan man ikke unngå ru steder akkurat der hvor fresen løper mot stål.

Dette må bearbeides med fint sandpapir. Farger og polish påføres det løpende arbeidsstykket ved hjelp av en linklud.

**Polerowanie:**

Przy odpowiednim prowadzeniu dłuta i dobrze wygładzonych ostrzach narzędzi, toczone wzdłużnie przedmiot powinien być gładki i starannie obrobiony.

Ręczne polerowanie wiórami drewnianymi, przeciwnie do kierunku obrotu nadaje przedmiotom powierzchnię gładką i błyszczącą.

Przy toczeniu poprzecznym nie zawsze udaje się uniknąć chropowatych miejsc a zwłaszcza tam, gdzie toczenie odbywa się w kierunku przeciwnym do układu słoju drewna.

W takim przypadku należy przeszlifować powierzchnię drobnziarnistym papierem ściernym.

Farby i politory nakłada się cienko na obracający się przedmiot, za pomocą kawałka płotna.

**® Γυάλισμα:**

Χρησιμοποιώντας σωστά τα κοπίδια τόννου και τα εργαλεία θα πρέπει το υλικό να είναι λείο και καθαρό κατά την διάρκεια τόννευσης κατά μήκος.

Κρατώντας μια χούφτα ροκανίδια προς την κατεύθυνση του προς επεξεργασία υλικού, κάνει την επιφάνεια λεία και λαμπερή.

Κατά την διάρκεια τόννευσης κατά πλάτος δεν μπορούν πάντοτε να αποφευχθούν τραχιά σημεία, ιδιαίτερα εκεί όπου οι ίνες του ξύλου έχουν αντίθετη κατεύθυνση από αυτή του μετάλλου.

Χρησιμοποιήστε σε αυτή την περίπτωση σμυριδόχαρτο.

Χρώματα και βερνίκια μπορούν να αλειφθούν πάνω στο υλικό με την βοήθεια ενός λινού υφάσματος.

**® Parlatmak:**

Uzunlamasına tornalamada keskin ve doğru keski kullanıldığında taktirde parça tam anlamıyla temiz ve düz olur.

Dönen parçaya avucunuza biraz torna talaşı alarak bastırırsanız parça yüzeyi düz ve parlak olur.

Enine torna yaparken, liflerin yönünün keskiye doğru olduğu kısımlardaki hafif pürüzler her zaman önlenemez.

Bu kısımları önce bir zımpara kağıdı ile zımparalamak gerekir.

Boya ve cila dönen parça üzerine keten bir bez ile sürülür.

## Sicherheitstips

- Beachten Sie unbedingt die Sicherheitsvorschriften der Hersteller Ihrer Antriebsmaschinen.
- Diese Geräte müssen den VDE-Richtlinien entsprechen. Geräte ab dem Baujahr 1995 müssen ein CE-Zeichen haben.
- Ziehen Sie grundsätzlich den Netzstecker:
  - vor dem Wechsel von Geräten
  - vor dem Wechsel von Werkstücken
  - vor Wartungsarbeiten
  - bei Nichtbenutzung
- Prüfen Sie vor Arbeitsbeginn die Funktionsfähigkeit der Geräte und Werkzeuge. Arbeiten Sie nie mit beschädigtem oder stumpfem Werkzeug.
- Prüfen Sie immer vor Arbeitsbeginn die richtige Montage der verwendeten Geräte (z.B. Schraubverbindungen).
- Spannen Sie das zu bearbeitende Teil fest.
- Achten Sie darauf, daß Sie selbst und die verwendeten Geräte immer einen sicheren Stand haben.
- Beachten Sie bei den verwendeten Geräten und Werkzeugen die auf dem Produkt, der Verpackung oder in der Bedienungsanleitung angegebenen Daten über Min./Max.-Drehzahl und Drehrichtung.
- Benutzen Sie Werkzeuge nur für ihren eigentlichen Bestimmungszweck.
- Entfernen Sie nie vorhandene Schutzvorrichtungen.
- Sorgen Sie dafür, daß Ihre Kleidung anliegt (insbesondere Ärmel) und schützen Sie Ihre Haare.
- Schützen Sie Ihr Gehör bei Arbeiten, die großen Lärm verursachen.
- Tragen Sie bei allen Arbeiten, bei denen Staub, Späne, Dämpfe oder Funken entstehen, eine Schutzbrille und einen Mund-/Nasenschutz.
- Greifen Sie nie in laufende Geräte.
- Achten Sie darauf, daß alle elektrischen Geräte vor Nässe, Staub und Feuchtigkeit geschützt sind.
- Halten Sie Kinder von Ihrer Werkstatt fern und bewahren Sie Ihre Geräte und Werkzeuge gesichert auf.
- Lassen Sie nie Unerfahrene ohne Anleitung oder Aufsicht mit Ihren Geräten und Werkzeugen arbeiten.
- Arbeiten Sie immer planvoll und konzentriert.
- Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung.
- Verwenden Sie nur original wolcraft®-Ersatzteile.

## Safety instructions

- Adhere to the safety regulations of the manufacture of your drive machines under all circumstances (e.g. electric drill, right-angle grinder etc.)
- These appliances have to be in accordance with the VDE-regulations  
Appliances built after 1995 have to have a CE-sign.
- Disconnect the power:
  - before changing of attachments
  - before changing of work pieces
  - before maintenance jobs
  - while not in use
- Before commencing work test the operability of the appliances and tools. Never work with damaged or blunt tools.
- Check that the mounting of the appliances used is correct (e. g. bolted joints) before commencing work.
- Ensure the work piece is tight and secure.
- The space between the worktable and the backing pad should be no more than 3 mm.
- Take care that there is always a stable support for the workpiece or clamp the component to be machined tightly.
- Take care that you and the appliances used are always standing securely.
- Adhere to the data quoted regarding minimum/speeds and direction of rotation on the product, packaging or in the operating instructions for the appliances and tools to be used.
- Use tools only for their actual intended purpose.
- Never remove existing protective devices.
- Use goggles or breathing protection for mouth/nose during all jobs, that cause dust, chips, fumes or sparks.
- Protect your hearing when doing work causing a lot of noise.
- Wear safety glasses, strong protective gloves and a mouth and nose protector for all work in which dust, shavings, fumes or sparks occur.
- Never reach into equipment which is in operation.
- Take care that all electrical equipment is protected against wet, dust and dampness.
- Keep children away from your workshop and store your equipment and tools in a safe place.
- Never allow inexperienced personnel to work with your equipment and tools without instructions or supervision.
- Always work well planned and concentrated.
- Keep your work area orderly.
- Use only original wolcraft® spare parts.

## Consignes de sécurité

- Respectez absolument les prescriptions de sécurité des fabricants de vos machines motrices (p. e. perceuses, meuleuses d' angle, etc.).
- Ces appareils doivent être conformes aux normes VDE. Les appareils fabriqués à partir de 1995 doivent avoir le sigle CE.
- Retirer systématiquement la fiche de la prise de secteur:
  - avant de changer un appareil
  - avant de changer la pièce à usiner
  - avant les travaux d'entretien
  - lorsque la machine n'est plus utilisée.
- Vérifiez le bon fonctionnement des appareils et outils avant de commencer le travail. N' utilisez jamais des outils détériorés ou émoussés.
- Vérifiez toujours avant de commencer à travailler si les appareils utilisés sont bien assemblés (p.e. les vissages).
- Serrer fermement les pièces à usiner.
- L'écart entre l'établi et l'assiette de rectification ne doit jamais être supérieur à 3 mm.
- Veillez toujours à ce que la pièce à travailler repose sur un support stable ou serrez la le cas échéant.
- Veillez à ce que les appareils utilisés et vous-même ayez toujours une position assurée.
- Observez les données sur la vitesse de rotation minimum et maximum et le sens de rotation indiquées sur l' article, l' emballage ou dans le mode d' emploi des appareils et outils utilisés.
- Utilisez les outils seulement pour les travaux qui correspondent à leur destination.
- N' enlevez jamais les dispositifs protecteurs existants.
- Faites attention à ce que vos vêtements tiennent bien au corps (en particulier les manches) et protégez vos cheveux.
- Porter systématiquement des lunettes de protection ainsi qu'un masque respiratoire lors des travaux qui projettent de la poussière, des copeaux, de la vapeur ou des étincelles.
- Portez les lunettes de protection, des gants résistants et un masque protégeant bouche et nez pendant tous les travaux au cours desquels il pourrait se produire des poussières, des copeaux ou limailles, des vapeurs ou des étincelles.
- N' engagez pas la main dans une machine en marche.
- Prenez garde que tous les appareils électroniques soient protégés de l'humidité et de la poussière.
- Interdisez aux enfants l' accès de votre atelier et assurez vos appareils et outils.
- Ne laissez jamais des personnes inexpérimentées travailler sans instructions ou surveillance avec vos appareils et outils.
- Travaillez avec organisation et concentration.
- Maintenez votre zone de travail en ordre.
- Utilisez seulement les pièces de rechange originales de wolcraft®.

## Veiligheidstips

- Lees voor gebruik in ieder geval de veiligheidsvoorschriften van het apparaat (bijv. boormachine, haakse slijpmachine enz.).
- Deze apparaten moeten aan de VDE-richtlijnen beantwoorden. Apparaten vanaf het bouwjaar 1995 moeten een CE-teken hebben.
- Verwijdert u in principe de netstekker:
  - voor het verwisselen van apparaten
  - voor het verwisselen van werkstukken
  - voor onderhoudswerkzaamheden
  - wanneer het apparaat niet gebruikt wordt
- Controleer voordat u begint of het apparaat en het gereedschap goed werken. Werk nooit met beschadigd of stomp gereedschap.
- Controleer voordat u met uw werkzaamheden begint of het apparaat dat u wilt gebruiken goed vast zit (bijv. schroefverbindingen).
- Span het te bewerken gedeelte vast.
- De afstand tussen de werktafel en de steunschijf mag nooit meer zijn dan 3 mm.
- Zorg altijd voor een stabiele ondergrond van het werkstuk resp. zet het onderdeel dat u wilt bewerken vast.
- Let erop dat u in een veilige stand staat. Dit geldt ook voor de apparaten die u gebruikt.
- Let bij alle apparaten en al het gereedschap dat u gebruikt op de gegevens m.b.t. min./ max. toerental en de draairichting die op het product, de verpakking of in de gebruiksaanwijzing staan.
- Gebruik gereedschap alleen voor het doel waarvoor het geschikt is.
- Verwijder nooit de veiligheidsvoorzieningen.
- Draag bij alle werkzaamheden, waarbij stof, spanen, gassen of vonken ontstaan, een veiligheidsbril
- Bescherm uw oren bij werkzaamheden die veel lawaai maken.
- Draag bij werkzaamheden waarbij stof, splinters, stoom of vonken ontstaan een veiligheidsbril, stevige veiligheidschoenen en een mond/neusbescherming.
- Pak nooit in lopende apparaten.
- Let erop dat alle elektrische apparaten tegen water, stof en vochtigheid zijn beschermd.
- Houd kinderen van uw werkplaats vandaan en berg uw apparaten en gereedschap veilig op.
- Laat nooit mensen zonder ervaring of zonder toezicht met uw apparaten en gereedschap werken.
- Werk altijd systematisch en geconcentreerd.
- Houd u werkplaats altijd netjes in orde.
- Gebruik alleen originele reserveonderdelen van wolcraft®.

## Istruzioni di sicurezza

- Osservare assolutamente le norme di sicurezza della casa relative all' uso degli apparecchi (per es. perforatrice, smerigliatrice angolare, ecc.).
- Gli apparecchi devono essere conformi alle direttive VDE. Gli apparecchi con anno di costruzione a partire dal 1995 devono avere un marchio CE.
- Estraete sempre la spina di allacciamento alla rete:
  - prima di cambiare apparecchi
  - prima di cambiare pezzi
  - prima di eseguire lavori di manutenzione
  - quando l'apparecchio non viene usato.
- Prima di ogni avviamento verificare l'efficienza di funzionamento degli attrezzi e degli utensili. Non azionare mai utensili danneggiati o spuntati.
- Prima di ogni avviamento accertarsi che gli attrezzi usati siano esattamente montati (per es. raccordi filettati).
- Bloccate il pezzo da lavorare.
- La distanza dal banco di lavoro al disco di rettifica non deve mai superare i 3 mm.
- Assicurarsi che l'appoggio dell'utensile sia ben stabile oppure bloccare a fondo il pezzo da lavorare.
- Accertarsi che sia l'operatore che gli apparecchi da usare siano stabilmente sicuri.
- Sugli apparecchi ed utensili da usare osservare i dati sul regime di rotazione min. e max. e sul senso di rotazione, riportati sull'opuscolo d'uso e manutenzione, sul prodotto o sulla confezione.
- Non servirsi degli utensili per usi impropri.
- Non asportare in alcun caso i dispositivi di protezione applicati.
- Portate occhiali di protezione ed una protezione per la bocca ed il naso durante tutti i lavori in cui si formano polvere, trucioli, vapori o scintille.
- Utilizzare auricolari per lavori troppo rumorosi.
- Utilizzare occhiali protettivi, guanti ben robusti e un bavaglio per bocca e naso per lavori, in cui vengano prodotti polvere, trucioli, vapori o scintille.
- Non infilare le mani in attrezzi funzionanti.
- Proteggere tutti gli apparecchi elettrici da infiltrazioni di umidità, dalla polvere e dal bagnato.
- Tenere lontano i bambini e custodire gli apparecchi e gli utensili in luogo sicuro.
- Impedire a persone inesperte di utilizzare gli attrezzi senza opportune istruzioni o senza sorveglianza.
- Per il lavoro usare concentrazione e procedere secondo un piano preciso.
- Tenere in ordine il posto di lavoro.
- Utilizzare solo ricambi originali wolcraft®.

## Indicaciones de seguridad

- Por favor tengan en cuenta las normas de seguridad del fabricante de sus máquinas motrices (por ejemplo taladradora, lijadora etc.).
- Estos aparatos deben corresponder a los prescripciones del VDE.
- Los aparatos fabricados a partir del año 1995 tienen que estar provistos de la marcación CE.
- Incondicionalmente deben quitar el enchufe a la red:
  - anterior al cambio de aparatos
  - anterior al cambio de piezas de trabajo
  - anterior a trabajos de mantenimiento
  - al no utilizar la máquina
- Comprueben antes de empezar a trabajar si su máquina o herramienta está en condiciones. No trabaje nunca con máquinas defectuosas o desafiladas.
- Asegúrense siempre antes de trabajar del montaje correcto de las piezas.
- La pieza de trabajo debe fijarse de forma segura.
- Busquen siempre una base adecuada para la pieza de trabajo o bien fijarla en un tornillo de banco por ejemplo.
- Asegúrense de que la máquina y Vd. tengan siempre una buena posición.
- Tengan siempre en cuenta las revoluciones min./máx. y la dirección de giro indicada.
- Utilice las máquinas sólo para el uso previsto.
- No quitar nunca los dispositivos de seguridad.
- No usar ropa que se pueda trabar en la máquina, y proteger su cabello.
- Durante todos los trabajos con formación de polvo, virutas, vapores o chispas deben llevar gafas protectoras y una protección de boca/nariz.
- Utilizar gafas, guantes y caretas de protección en todos los trabajos con polvo, vapores o chispas.
- Nunca meter las manos en las máquinas que esten funcion - ando.
- Proteger las máquinas de humedad y polvillo.
- Guardar las máquinas en un lugar seguro, fuera del alcance de los niños.
- No deje trabajar en sus máquinas, personas que no tienen el conocimiento necesario para manejarlas.
- Concéntrese en su trabajo.
- Mantenga su lugar de trabajo ordenado.
- Usen sólo repuestos originales wolcraft®.

## Instruções de segurança

- Observe imprerivelmente as prescrições de segurança do fabricante do seu motor de propulsão.
- Estes aparelhos deverão obedecer às directivas VDE. Aparelhos de fabrico a partir do ano de 1995 deverão incluir o distintivo CE.
- Em princípio, remova sempre a ficha da rede,
  - antes de trocar de aparelho
  - antes de trocar de ferramenta
  - antes de efectuar trabalhos de manutenção
  - sempre que não esteja a proceder à sua utilização.
- Antes de iniciar o trabalho, controle o funcionamento dos aparelhos e das ferramentas. Nunca trabalhe com ferramentas danificadas ou gastas.
- Antes de dar início ao trabalho, verifique sempre, se os aparelhos que pretende utilizar, estão correctamente montados (por exemplo, uniões roscadas, etc.)
- Tenda sempre firmemente a peça a trabalhar.
- Tenha sempre cuidado, no que se refere a uma posição estável da sua própria pessoa e dos aparelhos a utilizar.
- Observe sempre os dados indicados no próprio produto, na embalagem ou nas instruções de operação, referentes ao número de rotações mínimo e máximo e ao sentido de rotação dos aparelhos e das ferramentas utilizados.
- Utilize sempre ferramentas para os fins, a que elas verdadeiramente se destinam.
- Nunca remova os dispositivos de protecção existentes.
- Precavenha, de modo a que o seu vestuário assente correctamente (especialmente, no que diz respeito às mangas) e, proteja os cabelos.
- Proteja os ouvidos, ao efectuar trabalhos, que dão origem a forte ruído.
- Utilize óculos de protecção e um dispositivo de protecção para a boca/nariz, em todos os trabalhos, dos quais resulte a produção de pó, aparas e vapores.
- Nunca toque em aparelhos em movimento.
- Preste atenção, de modo a assegurar a protecção de aparelhos eléctricos contra a água, o pó e a humidade.
- Mantenha as crianças fora do alcance da sua oficina e mantenha aparelhos e ferramentas fora do alcance das mesmas.
- Nunca deixe pessoas inexperientes trabalhar com os seus aparelhos, sem a devida instrução prévia e fora de vigilância.
- Trabalho sempre segundo o plano e com toda a concentração.
- Mantenha o seu local de trabalho arrumado.
- Só utilize peças sobresselentes de fabrico original wolcraft®

## Sikkerhedstips

- Overhold altid sikkerhedsforskrifterne fra fabrikanten af Deres drivmaskiner (f. eks boremaskiner, vinkelslibere osv.).
- Disse redskaber skal være i overensstemmelse med VDE-bestemmelserne. Redskaber fra og med 1995 skal være forsynet med CE-mærket.
- De bør altid trække stikket ud
  - før skift af redskaber
  - før skift af arbejdsemner
  - før vedligeholdelsesarbejder
  - nær drejebænken ikke er i brug
- Kontrollér apparaternes og værktøjets funktionsevne før De begynder at arbejde. Der bør aldrig benyttes beskadiget eller sløvt værktøj.
- Kontrollér om de anvendte apparater er monteret rigtigt, før De begynder at arbejde. (f. eks. skrueforbindelser).
- Spænd arbejdsemnet fast
- Afstanden mellem arbejdsbordet og slibetallerkenen bør aldrig overskride 3 mm.
- Sørg for, at emnet altid hviler på et solidt underlag, eller spænd den del, der skal bearbejdes fast.
- Sørg for, at De selv og de apparater der anvendes altid står sikkert.
- Overhold altid de angivelser for max./min. omdrejningstal og drejningsretning, som er angivet på værktøjet selv, dets forpakning eller i betjeningsvejledningen.
- Værktøjet bør kun benyttes efter dets egentlige bestemmelse.
- eksisterende beskyttelsesanordninger må aldrig fjernes.
- Bær beskyttelsesbriller og mund-/næsebeskyttelse ved alle arbejder, ved hvilke der kan dannes støv, spåner, dampe eller gnister.
- Beskyt hørelsen ved arbejder, som forårsager meget støj.
- Bær altid beskyttelsesbriller, faste beskyttelseshandsker og mund-/næsebeskyttelse ved arbejder som forårsager støv, dampe eller gnister.
- Grib aldrig ind i arbejdende apparater.
- Sørg for, at alle elektriske apparater er beskyttet mod fugtighed, støv og væde.
- Børn bør ikke opholde sig i Deres værksted og Deres apparater bør opbevares utilgængeligt for uvedkommende.
- De bør aldrig lade uerfarne arbejde med Deres værktøj uden instruktion og opsyn.
- Arbejd altid efter plan og koncentreret.
- Sørg altid for orden, hvor De arbejder.
- Anvend kun originale wolcraft® reservedele.

## Säkerhetstips

- Läs noga igenom säkerhetsföreskrifterna från tillverkaren för dina maskiner (t.ex. borrmaskin, vinkelslipmaskin osv.).
- Maskinerna måste överensstämma med VDE-riktlinjerna.  
Maskiner fr.o.m. tillverkningsår 1995 ska vara försedda med CE-tecken.
- Drag alltid ut stickkontakten:
  - före verktygsbyte
  - före byte av arbetsstycke
  - före servicearbete
  - när maskinen ej är i drift
- Kontrollera att maskinerna och verktygen fungerar innan du börjar arbeta med dem.  
Använd aldrig skadade eller slöa verktyg.
- Kontrollera alltid att maskinerna är riktigt monterade innan du börjar arbetet (t.ex. skruvförband).
- Spänn fast arbetsstycket som ska bearbetas.
- Avståndet mellan arbetsbord och slottallrik bör aldrig överskrida 3 mm.
- Se alltid till att verktyget ligger stadigt eller spänn fast arbetsstycket ordentligt.
- Var noga med att hålla ordentligt säkerhetsavstånd till maskinerna.
- Läs igenom uppgifterna om minimi- och maximirvart och rotationsriktning. Dessa hittar du antingen på maskinen, förpackningen eller i bruksanvisningen.
- Använd endast verktyg som passar dina speciella behov.
- Tag aldrig bort några skyddsanordningar.
- Använd alltid skyddsglasögon samt mun-/nässkydd vid utförande av arbeten som kan framkalla damm, spån, ångor eller gnistor.
- Använd örönskydd vid arbeten som förorsakar mycket buller.
- Använd alltid skyddsglasögon, fasta skyddshandskar och mun-/nässkydd vid arbeten där damm, spån, ångor eller gnistor kan uppstå.
- Grip aldrig tag i maskiner som är igång.
- Se till att alla elektriska apparater är skyddade mot väta, damm och fukt.
- Se till att barn inte kommer i närheten av hobbyverkstaden och förvara dina maskiner på säker plats.
- Låt aldrig oerfarna personer arbeta med maskinerna utan handledning eller uppsikt.
- Arbeta alltid planmässigt och koncentrerat.
- Håll alltid arbetsplatsen i ordning.
- Använd endast originalreservdelar från wolcraft®.

## Turvallisuusohjeet

- Noudata ehdottomasti työkalujesi (esim. poraakoneen, kulmahiomakoneen jne.) valmistajien antamia turvallisuusmääräyksiä.
- Näiden laitteiden on vastattava VDE -määräyksiä.  
Vuonna 1995 tai sen jälkeen valmistetuissa laitteissa on oltava CE-merkki.
- Vedä aina pistoke pistorasiasta:
  - ennen laitteiden vaihtoa
  - ennen työstettävien kappaleiden vaihtoa
  - ennen huoltotöitä
  - kun et käytä laitetta.
- Ennen töiden aloittamista tarkasta laitteiden ja työkalujen kunto. Ei koskaan pidä käyttää rikkiinäistä tai tylsää työkalua.
- Tarkista aina ennen töiden aloittamista, että käytettävät laitteet on oikein asennettu (esim. niiden ruuviiliotokset).
- Kiinnitä työstettävä kappale hyvin.
- Työpöydän ja hiomalautasen välinen etäisyys ei koskaan saa olla yli 3 mm.
- Huolehdi siitä, että työstettävä esine on tukevasti alustallaan tai se on kiristetty hyvin paikalleen.
- Huolehdi myös siitä, että työskennelläsi seisot tukevasti ja laitteetkin ovat varmasti paikoillaan.
- Laitteita tai työkaluja käytettäessä noudata tuotteessa, pakkauksessa tai käyttöohjeissa annettuja kierrosluvun ja pyörimissuunnan minimi-/maksimirvoja.
- Työkaluja saadaan käyttää vain niiden alkuperäiseen tarkoitukseen.
- Suojalaitteita ei saa milloinkaan poistaa.
- Käytä kaikkien sellaisten töiden yhteydessä, joissa syntyy pölyä, lastuja, kaasua tai kipinöitä, suojalaseja sekä suu-/nenäsuojusta.
- Suojaa korvasi melulta jos työ on koväänistä.
- Kaikissa töissä, joista tulee pölyä, lastuja, höyryjä tai kipinöitä, on käytettävä suojalaseja, lujia suojakäsineitä ja suu-/nenäsuojusta.
- Älä tartu käynnissä oleviin koneisiin.
- Huolehdi, että sähkölaitteet on suojattu kosteudelta ja pölyltä.
- Lapset on pidettävä loitolla työpajasta ja työkalu ja laitteet säilytettävä turvallisessa paikassa.
- Älä koskaan päästä aloittelijoita yksin ja ilman ohjausta työkalujen pariin.
- Suorita työt aina suunnitelmallisesti ja keskittyneesti.
- Pidä työpaikkasi aina järjestyksessä.
- Käytä vain alkuperäisiä wolcraft® -varaosia.

**N**

## Tips for sikkerheten

- Legg absolutt merke til sikkerhetsforskriftene til produsenten av Deres drivverk.
- Dette utstyret må være i henhold til VDE-retningslinjene. Utstyr som er produsert etter 1995 må ha et CE-tegn.
- Stikkkontakten bør generelt trekkes ut:- før ombytting av utstyr- før ombytting av arbeidsstykker- før vedlikeholdsarbeider- ved ikke-bruk
- Kontroller utstyres og verktøyets funksjonsdyktighet før arbeidet settes i gang. Det må aldri arbeides med ødelagt eller sløvt verktøy.
- Kontroller alltid før arbeidsstart at utstyret som skal brukes er riktig montert (f.eks. skrueforbindelser).
- Delen som skal bearbejdes spennes fast.
- Legg merke til at både De selv og utstyret som skal benyttes står på fast grunn.
- Legg merke til dataene på produktet, emballasjen eller i bruksanvisningen hva angår min-/maks.-dreietall og dreieretning av utstyret og verktøyet som skal benyttes.
- Verktøyet brukes kun i henhold til det opprinnelige bruksformål.
- Beskyttelsesinnretninger må aldri fjernes.
- Sørg for å bruke tettsittende klær (særlig ermene) og beskytt håret.
- Beskytt hørselen ved arbeider som forårsaker stor støy.
- Bruk beskyttelsesbriller og en munn-/nesebeskyttelse ved alle arbeider som forårsaker støv, spon, damper eller gnister.
- Det må aldri gripes inn i løpende apparater.
- Legg merke til at alle elektriske apparater er beskyttet mot væte, støv og fuktighet.
- Hold barn unna verktøyet, og oppbevar utstyret og verktøyet på et sikkert sted.
- La aldri personer uten erfaring, instruksur eller oppsyn arbeide Deres utstyr eller verktøy.
- Det må alltid arbeides på en måltrett og konsentret måte.
- Hold orden på Deres arbeidsområde.
- Bruk kun originale wolcraft®, -reservedeler.

**PL**

## Instrukcja bezpieczeństwa pracy

- Uwzględniać wskazania zawarte w instrukcjach obsługi montowanych urządzeń (np. wiertarki). Urządzenia te muszą odpowiadać przepisom VDE.
- Obowiązkowo wyciągnąć wtyczkę z gniazdka sieci zasilającej:
  - przed wymianą urządzeń lub narzędzi
  - przed wymianą oprabianych przedmiotów
  - przed konserwacją lub regulacją
  - po zakończeniu pracy.
- Przed rozpoczęciem pracy sprawdzić stan techniczny urządzeń i narzędzi.
- Nigdy nie używać uszkodzonych i tępych narzędzi.
- Przed rozpoczęciem pracy sprawdzić prawidłowość montażu urządzenia (np. połączenia śrubowe).
- Zapewnić należyte oparcie obrabianego przedmiotu lub jego zamocowanie.
- Zapewnić w miejscu pracy należyte i pewne podłoże dla siebie i używanych urządzeń.
- Uwzględniać dane techniczne podające szybkość obrotową oraz kierunek obrotów, zawarte w instrukcjach obsługi, na opakowaniach lub urządzeniu.
- Używać narzędzia zgodnie z ich przeznaczeniem.
- Nigdy nie usuwać wyposażenia urządzeń związanego z bezpieczeństwem pracy (np. wszelkiego rodzaju osłon).
- Prz pracy nie nosić luźnej odzieży (rękawy) , jak również chronić włosy przed kontaktem z maszyną (np. przez nakrycie głowy).
- W przypadku dużego nasilenia dźwięku podczas wykonywanych prac, stosować środki ochrony słuchu.
- Podczas prac powodujących wytwarzanie kurzu, wiórów, gazów oraz iskier należy zakładać okulary ochronne i maskę chroniącą drogi oddechowe.
- Uważać by kierunek pracy narzędzia nie mógł być przyczyną okaleczenia ciała.
- Nie dotykać pracujących narzędzi.
- Chronić urządzenia elektryczne przed działaniem wilgoci i kurzu.
- Uniemożliwić dzieciom kontakt z urządzeniami, narzędziami i wyposażeniem Waszego warsztatu.
- Nie pozwalać osobom niedoświadczonym na prace urządzeniami i narzędziami bez nadzoru.
- Podczas wykonywania prac należy zachować pełną koncentrację.
- Miejsce pracy utrzymywać w należyтым porządku.
- Używać tylko oryginalne części zamienne firmy wolcraft®.





## ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

- Λάβετε οπωσδήποτε υπόψιν σας τις οδηγίες ασφαλείας του κατασκευαστή του μηχανήματος
- Αυτά τα εργαλεία πρέπει να τηρούν τις προδιαγραφές VDE. Μηχανήματα έτους κατασκευής 1995 πρέπει να έχουν το σήμα CE.
- Αποσυνδέετε το μηχάνημα από την μπρίζα:
  - πριν από το μοντάρισμα άλλων μηχανημάτων ή εργαλείων
  - πριν από εργασίες συντήρησης
  - κατά την μη χρησιμοποίησή τους
- Ελέγξτε πριν από κάθε εργασία την λειτουργικότητα των μηχανημάτων και εργαλείων. Μην εργάζεστε ποτέ με φθαρμένα ή χαλασμένα εργαλεία.
- Ελέγξτε πριν από κάθε εργασία το σωστό μοντάρισμα των προς χρήση μηχανημάτων (π.χ. σωστό σφίξιμο βιδών).
- Σταθεροποιήστε το προς επεξεργασία υλικό.
- Φροντίστε για την σταθερότητα του μηχανήματος.
- Προσέξτε κατά την διάρκεια των εργασιών την σταθερότητα των μηχανημάτων.
- Προσέξτε στα προς χρησιμοποίηση μηχανήματα και εργαλεία τις ενδείξεις για το μέγιστο/ελάχιστο αριθμό εμβολών που αναγράφονται πάνω στα προϊόντα, στην συσκευασία ή στις οδηγίες χρήσης.
- Χρησιμοποιείτε τα εργαλεία μόνο για το σκοπό που έχουν κατασκευαστεί.
- Μην απομακρύνετε υπάρχοντα μέτρα ασφαλείας
- Φροντίστε για την κατάλληλη ενδυμασία και προστατεύστε τα μαλλιά σας.
- Προστατεύστε την ακοή σας κατά την διάρκεια θορυβωδών εργασιών.
- Χρησιμοποιείτε κατά την διάρκεια εργασιών που δημιουργούν σκόνη, ρινίσματα, ατμούς ή σπινθήρες μια μάσκα προστασίας, γάντια προστασίας και μάσκα αναπνοής.
- Μην ακουμπάτε τα εν λειτουργία μηχανήματα.
- Προφυλάξτε τα ηλεκτρικά μηχανήματα από υγρασία και σκόνη.
- Κρατήστε τα παιδιά μακριά από τον τόπο εργασίας σας και φυλάξτε σε σίγουρο μέρος τα μηχανήματα και εργαλεία.
- Μην επιτρέπετε σε άπειρους να χρησιμοποιούν τα μηχανήματα και εργαλεία χωρίς καθοδήγηση ή επίβλεψη.
- Εργάζεστε μεθοδικά και συγκεντρωμένα.
- Κρατήστε τον χώρο εργασίας σας σε τάξη.
- Χρησιμοποιείτε μόνον αυθεντικά ανταλλακτικά wolcraft®.



## Emniyet Kuralları

- Torna tezgahınızı kullanırken üretici firmanın belirlediği emniyet kurallarına mutlaka dikkat ediniz.
- Bu makinaların VDE-Standartlarına uygun olması gerekir. 1995 yılından itibaren üretilen makinaların CE-mühürlü olması gerekir.
- Presip olarak fişi çekiniz:
  - makinaları değiştirmeden önce
  - işlenen parçaları değiştirmeden önce
  - bakımdan önce
  - kullanım dışında
- Çalışmaya başlamadan önce makinaların ve takımların işlevini kontrol ediniz. Asla bozuk veya körelmiş aletlerle çalışmayınız.
- Çalışmaya başlamadan önce daima kullanılan aletlerin doğru monte edilip edilmediğini kontrol ediniz (Örneğin: civata bağlantılarını).
- İşlenen parçayı sıkıca sabitleyiniz.
- Kullanılan makinaların ve kendinizin düz bir zemin üzerinde bulunmanıza dikkat ediniz.
- Makinaları ve aletleri kullanırken, kullanma talimatnamesindeki, ürünün veya ambalajın üzerindeki min./max. strok sayısına dikkat ediniz.
- Takımları sadece kullanım amaçlarına göre kullanınız.
- Asla koruyucu düzenleri sökmeyiniz.
- İş elbisinizin (özellikle kolların) vücudunuza bitişik olmasına özen gösteriniz ve saçlarınızı koruyunuz.
- Aşırı gürültülü işlerde kulaklarınızı koruyunuz.
- Toz, çapak, talaş, duman ve kıvılcım çıkan bütün işlerde koruyucu gözlük, iş eldiveni ve maske kullanınız.
- Asla hareket halindeki makinalara dokunmayınız.
- Bütün elektrikli aletlerin nem, su ve tozdan korunmasına dikkat ediniz.
- Çocukları atelyenizden uzak tutunuz. Aletlerinizi ve takımlarınızı emniyetli yerlerde saklayınız.
- Acemi kişilerin yanlış başına alet ve takımlarınızla çalışmasına izin vermeyiniz.
- Her zaman planlı ve konsantrasyonlu çalışınız.
- Çalışma sahanızı düzenli tutunuz.
- Sadece orijinal wolcraft® yedek parçaları kullanınız.

(NL)

## 5 Jaar Garantie

### wolcraft® Garantie

Beste doe-het-zelver,  
U hebt een hoogwaardig wolcraft®-product gekocht, waarvan U bij het doehet-zelven werk veel plezier zult hebben.  
wolcraft®-producten stemmen met een hoge technische standaard overeen en moeten voordat ze in de handel komen intensieve ontwikkelings en testfasen doormaken. Geurende de serieproductie zorgen voortdurende controles en regelmatigste tests voor een hoge kwaliteitsstandaard.  
Dezelfde technische ontwikkelingen en betrouwbare kwaliteitscontroles geven U de zekerheid voor de juiste koopbeslissing. Voor het gekochte wolcraft®-product geven wij U

## 5 jaar garantie

indien binnen de garantietermijn storingen optreden als gevolg van materiaalfouten, wordt het beschadigde deel gratis door wolcraft® vernangen.  
De garantietermijn begint op de koopdatum.  
Laat de garantietaal in ieder geval geheel invullen ofwel bewaar de rekening. Voorwaarden om de garantietermijn te laten beginnen zijn, dat het gekochte apparaat uitsluitend voor doe-het-zelven wordt gebruikt, dat het apparaat vakkundig wordt bediend en dat uitsluitend originele wolcraft® reserve-onderdelen worden gebruikt.  
Garantieaanspraken kunnen alleen met een geheel ingevulde garantietaal gedaan worden.

(F)

## 5 Années de Garantie

### wolcraft® Garantie

Ami bricoleur,  
vous venez d'acheter un produit wolcraft® de haute qualité qui vous apportera beaucoup de satisfactions lors de vos travaux de bricolage.  
Les produits wolcraft® possèdent un haut standard technologique et passent avant l'expédition aux revendeurs, par des phases intensives de test et de développement. Pendant la fabrication en série, des contrôles permanents et des test réguliers assurent le maintien du haut standard de qualité.  
Les développements techniques solides et les contrôles fiables de qualité vous donnent la garantie que vous avez fait un bon achat. Nous délérons pour le produit wolcraft® que vous avez acheté:

## 5 années de garantie

Si pendant ces cinq années, des dommages dus au matériel devaient se faire jour, wolcraft® remplacera le produit détérioré gratuitement. Le délai de garantie court à partir de la date de la facture d'achat. Veuillez faire remplir complètement la carte de garantie et conserver soigneusement la facture.  
Les conditions auxquelles cette garantie est soumise sont une utilisation de l'appareil exclusivement pour des travaux de bricolage domestique, un emploi correct et la mise en place de pièces détachées provenant exclusivement de wolcraft®.  
Les revendications de garantie ne peuvent être formulées qu'à l'accompagnement de la carte de garantie conformément à l'emploi.

(GB)

## 5 years Guarantee

### wolcraft® Guarantee

Dear hobbyist!  
You have purchased a high-quality wolcraft® appliance, which we know you will enjoy using. wolcraft® appliances are built to high technical standards, and undergo intensive development and test phases before leaving the factory. Constant controls and regular tests during their manufacture, ensure a high quality standard. Sound technical developments, and reliable quality controls warrant for the right choice of appliance. This wolcraft® appliance is guaranteed for a period of five years.

## 5 years guarantee

Should your appliance fail within the guarantee period owing to a material fault, it will be replaced by wolcraft® free of charge. The guarantee period begins from the date of purchase, which must be certified on the guarantee card by the dealer's stamp and signature. Retain the receipt. The validity of this guarantee is subject to the use of the appliance solely for domestic purposes, proper handling and the use of original wolcraft® spare parts. Claims under guarantee are only valid with a fully completed guarantee card.

(D)

## 5 Jahre Garantie

### wolcraft® Garantie

Liebe Heimwerkerin, lieber Heimwerker,  
Sie haben ein hochwertiges wolcraft®-Produkt erworben, das Ihnen viel Freude beim Heimwerken bringen wird. wolcraft®-Produkte entsprechen hohem technischem Standard und durchlaufen, bevor sie in den Handel gelangen, intensive Entwicklungs- und Testphasen.  
Während der Serienfertigung sichern ständige Kontrollen und regelmäßige Tests den hohen Qualitätsstandard. Solide technische Entwicklungen und zuverlässige Qualitätskontrollen geben Ihnen die Sicherheit einer richtigen Kaufentscheidung.  
Auf das erworbene wolcraft®-Produkt gewähren wir Ihnen

## 5 Jahre Garantie

Sollten innerhalb der Garantiezeit Schäden auftreten, die auf Materialfehler zurückzuführen sind, leistet wolcraft® unentgeltlich Ersatz.  
Die Garantiefrist beginnt mit dem Kaufdatum.  
Bitte lassen Sie unbeding die Garantiekarte vollständig ausfüllen bzw. bewahren Sie die Rechnung gut auf. Voraussetzung für die Einhaltung dieser Garantie-zusage ist die ausschließliche Nutzung der erworbenen Geräte im Heimwerkerbereich, eine sachgerechte Bedienung und die Verwendung von original wolcraft®-Ersatzteilen.

Garantieansprüche können nur mit der vollständig ausgefüllten Garantiekarte geltend gemacht werden.



(DK)

## 5 Års Garanti

### wolcraft® Garanti

Kære hobbyensidler,

De har købt et kvalitetsprodukt; som De, vil have meget glæde af ved gør det selv-arbejdet. wolcraft®-produkter holder høj teknisk standard og gennemgår, før de kommer i handelen intensive udviklingsog testfaser.

Under serierproduktionen sikrer den stadige kontrol og de regelmæssige tests den høje kvalitetsstandard. Solide tekniske udvikling og effektive kvalitetskontroller giver Dem sikkerhed for, at De har købt det rigtige produkt. Vi yder

### 5 års garanti

på produktet, De har købt. Opskrifter skader inden for dette tidsrum, der kan føres tilbage på materialet eller forarbejdningstilføjelse, ombytter wolcraft®-produktet uden omkostninger for Dem.

Garantiperioden begynder på købsdatoen.

Sørg for, at garantikortet er udfyldt korrekt og opbevar regningen. Foudæksning for Indrulsel af dette garantilæfte er, at det købte apparat udelukkende benyttes til hobbyarbejde, at det benyttes forskriftsmæssigt og at der udelukkende anvendes originale wolcraft® reservedele. Garantikrav kan kun gøres geldende, når garantikortet er komplet udfyldt.

(P)

## 5 anos de garantia

### Garantia wolcraft®

Querido amador e amadora de bricolage. Adquiriu um produto da wolcraft® de elevado valor, que lhe irá proporcionar grande prazer na bricolage caseira. Os produtos da wolcraft® correspondem a um nível técnico elevado e passam por fases intensivas de desenvolvimento e de exame antes de serem comercializados.

Durante a produção em série efectuamos controlos constantes e testes regulares que asseguram o elevado nível de qualidade. Desenvolvimentos técnicos sólidos e controlos de qualidade competentes conferem-lhe a segurança de ter tomado a decisão de compra acertada.

Ao produto wolcraft® adquirindo conferimos-lhe uma

### Garantia de 5 anos

Se surgirem danos dentro do período de garantia, que tenham origem em falhas do material, a wolcraft® concede substituição gratuita. O prazo da garantia inicia-se com a data de compra.

Mande preencher impreterivelmente o cartão de garantia de forma completa e guarde bem a factura. Condição para manter a confirmação de garantia é a utilização exclusiva dos aparelhos adquiridos na área de bricolage, uma operação adequada e a utilização de peças sobresselentes originais da wolcraft®. Direitos de garantia só podem ser validados com um cartão de garantia preenchido de forma completa.

(E)

## 5 Años de Garantía

### wolcraft® Garantía

Estimados clientes!

Axaban de adquirir un valioso producto wolcraft® que les causará mucha satisfacción en el bricolage. Los productos wolcraft® tienen una alta tecnología estándar y están sometidos a pruebas de desarrollo y fases de control antes de ser lanzados al mercado.

Los controles y pruebas continuas durante la fabricación en serie, aseguran el alto nivel de calidad y les da a Vds. la seguridad de haber tomado la decisión correcta al elegir un producto wolcraft®, para el cual les concedemos una

### Garantía de 5 años

wolcraft® suministrará los repuestos gratis siempre y cuando sean defectos del material y estén dentro del periodo de garantía, el cual comienza con la fecha de la compra. Por este motivo deben asegurarse de que su trajeta de garantía esté debidamente rellenada o bien deben guardar la factura.

Condiciones de garantía: Que el equipo se haya usado según instrucciones, única y exclusivamente para el bricolage y sólo los hayan puesto repuestos originales wolcraft®. Para hacer uso de su derecho de garantía, deben presentar l a tarjeta de garantía debidamente cumplimentada.

(I)

## Garanzia di 5 Anni

### wolcraft® Garanzia

Egregi utenti, avete acquistato un prodotto wolcraft® di alta qualità che non mancherà di soddisfarvi in tutti i lavori domestici. I prodotti wolcraft® vantano uno standard tecnico molto elevato e vengono sottoposti, prima di entrare in commercio a fasi di sviluppo e test intensivi. Controlli continui e test regolari, durante la produzione in serie, assicurano l'alta qualità standard. Pertanto solidi sviluppi tecnici e controlli di qualità affidabili. Vi daranno la sicurezza di una scelta d'acquisto giusta.

Per l'acquisto di prodotti wolcraft®

Vi concediamo una

### Garanzia di 5 anni

Qualora entro questi periodi di garanzia dovessero presentarsi guasti dovuti al materiale o a difetti di produzione, la wolcraft® provvederà alla sostituzione gratuita. Il periodo di garanzia ha inizio dalla data di acquisto. Vi preghiamo pertanto di far Vi assolutamente compilare debitamente il tagliando di garanzia e di conservare la fattura. Affinché la garanzia venga riconosciuta, bisogna tener presente alcune condizioni:

usare l'apparecchio acquistato solo a scopi domestici, usare l'apparecchio adeguatamente, usare esclusivamente pezzi di ricambio originali wolcraft®. Richieste di garanzia possono essere riconosciute solo dietro presentazione del tagliando di garanzia debitamente compilato.

(PL)

## 5 lat gwarancji

### wolcraft® gwarancja

Droga Majsterkowiczo, drogi Majsterkowiczu. Nabyłeś Państwo nasz wysokiej jakości wyrób wolcraft®, który przyniesie Wam wiele radości i satysfakcji w majsterkowaniu. Wyroby wolcraft® odpowiadają wysokiemu standardowi technicznemu i przed wprowadzeniem do sprzedaży podlegają intensywnym badaniom funkcjonalnym i jakościowym. Regularne testy i kontrole podczas cyklu produkcyjnego zapewniają wysoki poziom jakości wyrobów. Wysoko wykwalifikowany Ośrodek Doświadczalny i Kontrola Techniczna dają Państwu gwarancję zakupu produktu wysokiej jakości. Na nabyte wyroby wolcraft® nabywca otrzymuje

## 5 lat gwarancji

Jeżeli w okresie tego czasu w zakupionym przez Państwo wyrobie wystąpią nieprawidłowości, których powodem jest wada materiału, firma wolcraft® zobowiązuje się do wymiany uszkodzonych elementów swojego wyrobu. Rozpozyceniem obszaru gwarancji jest data sprzedaży wyrobu. W związku z tym prosimy o sprawdzenie czy karta gwarancyjna została dołączona i naleyście wypełniona oraz o zachowanie chunku kupna z naniesioną datą sprzedaży. W przypadku nieposiadania dokumentu z potwierdzoną datą sprzedaży, rozszczenia gwarancyjne nie będą uwzględniane.

Podstawą do uwzględnienia rozszczeń gwarancyjnych jest uzwanie zakupionych wyrobów zgodnie z ich przeznaczeniem, prawidłowa obsługa oraz używanie tylko oryginalnych części zamiennych wolcraft®.

(N)

## 5 års garanti

### wolcraft® garanti

Kjære hobbysekker Du har nå fått et høyverdig wolcraft® produkt, som du vil få stor glede av. Wolcraft® produktene er av høy tekniske standard og gjennomgår intensive utviklings- og testfaser før det kommer i handelen. Som standardprodukt er de sikret høyprge kontroller og regelmessige tester på høy kvalitetsstandard. Solid teknisk utvikling og sikker kvalitetskontroll gir sikkerhet for en riktig kjøpsbeslutning. Vi gir

## 5 års garanti

på wolcraft® produkter du har kjøpt. Dersom det innenfor garantitiden oppstår skader som kan føres tilbake til materialet, gir wolcraft® gratis erstatning. Garantifristen starter ved kjøpsdatoen. Pass på at garantikortet er fullstendig utfyllt, og togs godt vare på fakturaen. For utseining for garantioppfølgelekn og bruk av originale wolcraft® reservedeler, forskriftsmessig betjening og bruk av originale wolcraft® reservedeler. Garantikrav kan bare gjøres gjeldende med utfyllt garantikort.

(FIN)

## 5 Vuoden takuu

### wolcraft® takuu

Hyvä nikkari. Olet valinnut korkealaatuisen wolcraft® -tuotteen, josta Sinulla on varmasti paljon iloa. Wolcraft® -tuotteet täyttävät teknillisen korkeat vaatimukset. Ne läpikäyvät emmen markkinoille tuloaan intensiivisen kehitysjä testivaiheen. Sarjavalmistuksen aikana jatkuvat tarkastukset ja säännölliset testit huolehtivat laitteen korkeasta laadusta. Vakaa tekeminen kehitys ja luotettava laadun tarkkaalu antavat Sinulle varmuuden siitä, että olet tehnyt oikean valinnan. wolcraft® myöntää laitteelle

## 5 vuoden takuun

Mikäli tänä aikana laitteessa esiinhy materiaalista tai valmistuksesta johtuvia vikoja, wolcraft® korvaa ne maksutta. Takuukaikaa alkaa ostopäivästä. Huolehdi siitä, että takuukortti on asianmukaisesti täytetty ja säilytä se huolellisesti laskun mukana. Myömentävään takuun edellytyksenä on, että laitetta käytetään ainoastaan koikäytössä käyttöohjeita noudattaen ja siinä käytetään vain alkuperäisiä wolcraft® -varaosia. Oikeus takuun alaiseen korvaukseen on voimassa ainoastaan täyällisesti täytettyä takuukorttia vastaan.

(S)

## 5 Års Garanti

### wolcraft® Garanti

Till hobbyenikaren! Vi gratulerer till Er nya kvalitetsprodukt från wolcraft® som vi hoppas att Ni kommer att ha stor nytta av i hobbyarbetet. Wolcraft®-produkter håller en hög teknisk standard och genomgår intensiva utvecklings- och testkontroller innan de ut i handeln. Regelbundna kontroller och tester garanterer hög kvalitet på standard vid serietillverkning. En solid teknisk utveckling och tillförlitliga kvalitetskontroller är garantin för att Ni valt rätt. På denna wolcraft®-produkt lämnar vi

## 5 års garanti

För skador som uppstår under garantitiden och som beror på materialet garanterar wolcraft® kostnadsfritt ersättning. Garantin gäller från och med köpdatumet. Var noga med att fylla i garantisedel ordentligt eller förvara kvittot väl. Förutsättning för garantin är att maskinen endast används för hobbyarbete, att den sköts på saksumligt sätt samt att reservdelar från wolcraft® används. Garantianspråk kan endast ställas med fullständigt ifyllt garantisedel.

(TR)

## 5 Yıl Garantisi

### wolcraft® Garantisi

Sayın sanatkar, evdeki Hobi ürünlerinizde üzerinde zevkle çalışacağımız yüksek kaliteli bir wolcraft® ürünü seçtiniz.

Yüksek teknik standartlara uygun olan wolcraft® ürünleri, satışa sunulmadan önce, sıkı bir geliştirme ve test safhasından geçiriliyor.

Seri üretim sırasındaki dâimi kontroller ve düzenli aralıklarla yapılan testler yüksek kalitenin standartlaşmasını sağlıyor.

Yoğun teknik gelişmeler ve güvenilir kalite kontrolü size doğru bir alm karar vermenin güvencesini sağlar.

Seçtiğiniz wolcraft® ürünü için size

## 5 Yıl Garantisi

veriyoluz, wolcraft® garantisi içerisindeki, malzeme hatası yüzünden meydana gelmiş olan hasarlar için ücretsiz yetek parça sağlar.

Garanti süresi alm tarihi ile başlar.

Lütfen garanti kartını tam anlamıyla doldurup, fatura ile birlikte iyi muhafaza ediniz.

Bu garanti sadece satın alınan ürünlerin evdeki Hobi ürüninde, uygun kullanımında ve orijinal wolcraft® yetek parçaları kullanıldığı takdirde geçerlidir.

Garanti talebi sadece tam anlamıyla doldurulmuş garanti kartı bulunduğuyü sürece kabul edilir.

(GR)

## 5 χρόνια εγγύηση

### wolcraft® εγγύηση

Αγαπητή πελάτσα, αγαπητέ πελάτη, αγοράσατε ένα υψηλής ποιότητας προϊόν, που θα σας προσφέρει εξαιρετική ικανοποίηση κατά την εργασία σας.

Τα προϊόντα wolcraft® ανταποκρίνονται σε ένα υψηλό τεχνικό επίπεδο και πριν βγούν στο εμπόριο, διανύουν εντατικά στάδια εξέλιξης και δοκιμών.

Κατά την διάρκεια της μακρής παραγωγής και των απαιτούμενων διαρκών έλεγχων και δοκιμών, ώστε να εξασφαλιστεί η υψηλή ποιότητα.

Η φερέγγυα τεχνική εξέλιξη και οι αξιόπιστοι έλεγχοι ποιότητας σας εξασφαλίζουν την σιγουριά ενός σωστής αγοράς.

Σας προσφέρουμε για το προϊόν wolcraft®

## 5 χρόνια εγγύηση

Εάν κατά την διάρκεια της εγγυητικής περιόδου εμφανιστούν ζημιές που οφείλονται σε ελαττώματα του υλικού, η εταιρεία wolcraft® σας προσφέρει δωρεάν ανταλλακτικά.

Η διάρκεια εγγύησης αρχίζει από την ημέρα αγοράς. Παρακολουμμε να παραλάβετε την κάρτα εγγύησης ανελλιπώς συμπληρωμένη και να κρατήσετε τη την απόδειξη πληρωμής. Απαραίτητη προϋπόθεση για εγγύηση εκ μέρους μας είναι η αποκλειστική

χρησιμοποίηση των μηχανημάτων ερασιτεχνικά, η σωστή χρήση και μεταχείριση ανταλλακτικών wolcraft®.

Η προσφερόμενη εγγύηση ισχύει μόνο εάν φέρετε μαζί σας την κάρτα εγγύησης ανελλιπώς συμπληρωμένη.

**D Konformitätserklärung**

Hiermit erklärt die Firma wolcraft GmbH in D-56746 Kempenich, dass dieses Produkt der Richtlinie 98/37/EG entspricht. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Entwicklungleiter

**GB EC Declaration of conformity**

wolcraft GmbH in D-56746 Kempenich hereby certifies, that this product complies with the guideline 98/37/EC. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Manager Research and Development

**F Déclaration de conformité CE**

Par la présente, la société wolcraft GmbH, D-56746 Kempenich, déclare que le présent produit est conforme à la directive 98/37/CE. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Chef bureau d'étude

**NL EG conformiteitsverklaring**

Hierbij verklaart de firma wolcraft GmbH, D-56746 Kempenich, dat dit product aan de EG-richtlijn 98/37/EG voldoet. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Researchleider

**I Dichiarazione di conformità CEE**

La ditta wolcraft GmbH, D-56746 Kempenich, dichiara che questo prodotto è conforme alle direttive n° 98/37/CEE. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Direttore dell'ufficio sviluppi

**E Declaración de Conformidad con la CE**

La empresa wolcraft GmbH, D-56746 Kempenich, declara por la presente que este producto responde a la normativa 98/37 CE. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Jefe sección de desarrollo

**P Declaração de Conformidade**

A Empresa wolcraft GmbH, com sede em D-56746 Kempenich, declara para os devidos efeitos, que este produto à Directiva CEE 98/37. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Director de Pesquisas

**DK EF-Konformitetserklæring**

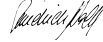
Hermed erklærer firmaet wolcraft GmbH, D-56746 Kempenich, at dette produkt er i overensstemmelse med direktivet 98/37 EØF. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Udviklingschef

**S EU-konformitetsintyg**

Härmed förklarar firma wolcraft GmbH, D-56746 Kempenich, att denna produkt motsvarar riktlinje 98/37 EEC. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Utvecklingschef

**FIN EY-vaatimusten mukaisuusvakuutus**

Yhtiö wolcraft GmbH, D-56746 Kempenich, vakuuttaa täten, että tämä tuote vastaa EY-direktiivin 98/37 EEC vaatimuksia. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Suunnittelupäällikkö

**N Konformitetserklæring**

Hermed erklærer firma wolcraft GmbH i D-56746 Kempenich at dette produktet er i samsvar med direktivet 98/37/EØF. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Leder for utvikling

**PL Oświadczenie zgodności**

Firma wolcraft GmbH w D-56746 Kempenich oświadcza niniejszym, że ten produkt spełnia wymagania dyrektywy 98/37/WE. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Kierownik Ośrodka Doświadczalnego

**GR Δήλωση τήρησης προδιαγραφών**

Η εταιρεία wolcraft ΕΠΕ δηλώνει ότι αυτό το προϊόν τηρεί τις προδιαγραφές 98/37 EWG. Κέμπενιχ, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Διευθυντής έρευνας και εξέλιξης

**TR Konformasyon Açıklaması**

Bu yazıyla almanyadaki wolcraft GmbH firması, D-56746 Kempenich, bu mamulün 98/37/AB standartlarına uygun olduğunu açıklar. Kempenich, 01.10.2003



Friedrich Wolff  
Geliştirme Müdürü

- D wolfcraft® Gerät:
- GB wolfcraft® equipment:
- FR Appareil wolfcraft®:
- NL wolfcraft® apparaat:
- I Apparecchio wolfcraft®:
- E Equipo wolfcraft®:
- P Aparelhos wolfcraft®:

- DK wolfcraft® apparat:
- S wolfcraft® maskin:
- NB wolfcraft® laite:
- N wolfcraft® apparat:
- NL Wyrób wolfcraft®:
- GR Μηχάνημα wolfcraft®:
- TR wolfcraft® Alet:




---



---



---

- D Reklamationsgrund:
- GB Reason for claim:
- F Objet de la réclamation:
- NL Reden voor de reclamatie:
- I Motivo del reclamo:
- E Motivo de la reclamación:
- P Razão de reclamação:

- DK Reklamationsgrund:
- S Reklamationsskäl:
- NB Syv valitukseer:
- N Reklamasjonsgrunn:
- NL Powód reklamacji:
- GR Αιτία παραπόνων:
- TR Talep sebebi:




---



---



---



- ① Gekauft bei: Kaufdatum:  
 ② Purchased from: Date of purchase:  
 ③ Revendeur: Date de l'achat:  
 ④ Gekocht bij: Koopdatum:  
 ⑤ Acquisitato presso:  
 ⑥ Data d'acquisto:  
 ⑦ Establecimiento de compra:  
 ⑧ Fecha de compra:  
 ⑨ Comprado em: Data de compra:

- ⑩ Købt hos: Købsdato:  
 ⑪ Försäljare: Köpdatum:  
 ⑫ Ostapalkka: Ostopäivä:  
 ⑬ Kjøpt hos: Kjøpsdato:  
 ⑭ Nazwa i adres sklepu: data sprzedaży:  
 ⑮ Αγοράστηκε στο:  
 ⑯ Ημερομηνία αγοράς:  
 ⑰ Satın alınan yer: Satın alın tarihi:

① **wolfcraft® GmbH**  
 Wolff-Strasse  
 D-56746 Kempenich  
 Service-Hotline:  
 00 49 (0) 180 - 532 94 68  
 Fax 00 49 (0) 26 55 - 502-080  
 technical.Service@wod.wolfcraft.com

② **wolfcraft® GmbH**  
 Hauffgasse 3-5  
 A-1110 Wien  
 Tel. 00 43 (1) 7 48 08 08-0  
 Fax 00 43 (1) 7 48 08 08-11  
 Kundendienst@woaut.wolfcraft.com

③ **wolfcraft® s.a.r.l.**  
 Tour de Rosny II  
 F-93 118 Rosny sous Bois Cedex  
 Téléphone 00 33 (0) 1 48 12 29 30  
 Téléfax 00 33 (0) 1 48 12 15 40  
 customerservicefrance@wolfcraft.com

④ **m&B AG Verkaufsupport**  
 Chollerstraße 3  
 Postfach 301  
 CH-6301 Zug  
 Tel. 00 41-41-7 41 77 66  
 Fax 00 41-41-7 41 65 20  
 mail@verkaufsupport.ch

⑤ **wolfcraft® Ltd.**  
 The Granary  
 Walnut Tree Lane  
 Sudbury  
 GB-Suffolk CO10 1BD  
 Tel. 00 44 (0) 17 87 88 07 76  
 Fax 00 44 (0) 17 87 81 03 67

⑥ **wolfcraft® Nederland**  
 De Pinckart 54  
 NL-5674 CC Nuenen  
 Tel. 00 31 (0) 40 2 63 11 14  
 Fax 00 31 (0) 40 2 63 11 15  
 klantinfo@wod.wolfcraft.com

⑦ **ELNAS s.r.o.**  
 Oblekovic 394  
 CZ-67181 Znojmo  
 Tel. 00 420-515-22 01 26  
 Fax 00 420-515-26 15 25  
 info@elnas.cz

⑧ **wolfcraft® srl.**  
 Via San Francesco  
 (Centro le Piazze)  
 I-22066 Mariano Comense (Co)  
 Tel. 00 39-0 31-7 50 900  
 Fax 00 39-0 31-7 50 881  
 servizioclienti@woi.wolfcraft.com

⑨ **Floo Trading AB**  
 Lilla Floo  
 S-26942 Båstad  
 Tel. 00 46 (0) 43 17 60 20  
 Fax 00 46 (0) 43 17 56 75  
 wolfcraft@flootradng.com  
 www.flootradng.com

⑩ **wolfcraft® España S.L. Unipersonal**  
 Paseo de la Florida, 31 bajo  
 E-28008 Madrid  
 Teléfono 00 34-91 758 91 50  
 Fax 00 34-91 758 17 45  
 Atencioncliente@woe.wolfcraft.com

⑪ **Audextrade Kft.**  
 Ungvár utca 64-66  
 HU-1142 Budapest  
 Tel. 00 36-1-2 51 33 68  
 Fax 00 36-1-2 51 33 68  
 sales@audytrade.hu

⑫ **Aquemofer - Imp. e Exp., Lda.**  
 Av. Egas Moniz, Pav. B, Ap. 79  
 P-2135 Samora Correia  
 Tel. 00 351-263-65 92 90  
 Fax 00 351-263-65 92 99  
 aquemofer@clix.pt

⑬ **wolfcraft® Middle East Ltd.**  
 P.O. Box 2428  
 IL-Jerusalem  
 Tel. 9 72-2-6 52 60 24  
 Fax 9 72-2-6 52 95 13  
 Handy 9 72-50-52 06 49  
 womea@netvision.net.il  
 www.Wolfcraft.co.il



- ① Datum, Firmenstempel, Unterschrift  
 ② Date/ company stamp/ signature  
 ③ Date/ Tampon de la maison/ Signature  
 ④ Datum, firmastempel, handtekening  
 ⑤ Data, timbro del negozio, firma  
 ⑥ Fecha, sello de la empresa y firma  
 ⑦ Data, carimbo da firma, assinatura  
 ⑧ Dato, firmastempel, underskrift  
 ⑨ datum/ firmastempel/ underskrift

- ⑩ Päiväys, firman leima, allekirjoitus  
 ⑪ Dato, firmastempel, underskrift  
 ⑫ Data sprzedazy, pieczątka firmowa, podpis  
 ⑬ Ημερομηνία, Σφραγίδα εταιρείας, Υπογραφή  
 ⑭ Tarifi, Firma mühürü, inza



- ① Technische Änderungen vorbehalten  
 ② We reserve the right for technical modifications  
 ③ Modifications réservées  
 ④ Veranderingen voorbehouden  
 ⑤ Salvo modifiche  
 ⑥ Salvo modificaciones  
 ⑦ Direito reservado a alterações técnicas  
 ⑧ Ændringer forbeholdes  
 ⑨ Rätt till ändringar förbehålles  
 ⑩ Oikeus teknisiin muutoksiin pipädetää  
 ⑪ Det tas forbehold om tekniske endringer  
 ⑫ wszelkie zmiany zastrzeżone  
 ⑬ Επιφύλασσομάστε για κάθε τεχνική αλλαγή.  
 ⑭ wolfcraft® üründe teknik değışiklikler yapabilir.